

OJO DE CAREYES

Dragón de Agua • Water Dragon

ArteCareyes 2012 / El Impacto de Jova

Art Basel Miami Beach / TubeSeekers

05





Scappino[®]



**2DA
COPA
DE SALTO
SCAPPINO/
COSTA
CAREYES**



12, 13 y 14 DE ABRIL • 2012
CIRCUITO PACÍFICO MEXICANO, COSTA ALEGRE

Reservaciones: TEL.: +52 (315) 351 0320 / info@careyes.com
www.careyes.com

OPEN THE WINDOW

No.
05

ENERO



PHOTO BY MARCELO NUNES

Bienvenido al Año del Dragón / Welcome to the Year of the Dragon

CAREYES SIGUE RESPIRANDO ARTE, EL OJO DE CAREYES
VISITÓ UNA DE LAS FERIAS ARTÍSTICAS MÁS IMPORTANTES
DEL MUNDO, EL ART BASEL MIAMI BEACH.

ART IS VERY MUCH IN THE AIR IN CAREYES, AS IT CERTAINLY IS AT ART
BASEL MIAMI BEACH, ONE OF THE WORLD'S LEADING ART FAIRS.

Quien haya apreciado y respirado la fuerza de la naturaleza de Careyes, y haya visto la obra de la Copa del Sol, se verá obligado a reconocer que su creador, Gian Franco Brignone, ha llevado su visión a un nivel más alto, arriba de los árboles que rodean a la costa, porque quería regalar a las personas el simple placer de admirar el silencio de los espacios, el amanecer del día y la puesta del sol frente al inmenso azul pacífico que desborda la costa de Careyes.

El 12 de octubre de 2005 fue dado el primer golpe de martillo con el que comenzó esta magnífica obra. Su construcción duró seis meses y el resultado final es imponente: 9.99 metros de altura, 27 metros de diámetro y más de 480 toneladas toneladas de peso, todo ello posado con gracia y armonía en la península de Punta Farallón. Para los amantes del arte, la obra de la Copa del Sol puede ser considerada como una pieza de *Land Art*.

Como para remarcar la relación entre creación y destrucción, el pasado 12 octubre de 2011 el huracán Jova tocó Careyes y Cuixmala; fue un fenómeno que trajo unión y solidaridad entre los careyenses, quienes pusieron un noble ejemplo con su apoyo a los pueblos afectados por el huracán Jova.

Careyes sigue respirando arte y *Ojo de Careyes* visitó una de las ferias artísticas más importantes del mundo: el Art Basel Miami Beach, y presenta una vívida reseña de lo que sucede en ese círculo efervescente. Por estas tierras, en febrero próximo tendrá lugar el ArteCareyes, un festival de cine, música y arte contemporáneo cuyo objetivo principal es promover y apoyar a la comunidad artística iberoamericana. *Ojo de Careyes* les da la bienvenida con la celebración del año 2012, regido por el signo chino del Dragón. ¡Será un año de desafíos, logros y agradecimiento por poder disfrutar de estas tierras y sus homenajes a la Luz!

Anyone who has experienced and felt the power of nature in Careyes and seen Copa del Sol will have to admit that the creator of this monument, Gian Franco Brignone, took his vision to higher heights, well above the trees that line the beach, because he wanted to afford visitors the simple pleasure of admiring the silence of the dawn and sunset before the immense blueness of the Pacific as it meets the coast.

On October 12, 2005 the first hammer blow was delivered to build this magnificent structure. Construction lasted six months and the result is breathtaking: 9.99 meters in height, 27 meters in diameter and more than 480 tons, a work of true grace and harmony on the Punta Farallón peninsula. For art lovers, Copa del Sol is a genuine piece of Land Art.

As if to highlight the interplay between creation and destruction, on October 12, 2011 Hurricane Jova struck Cuixmala and Careyes. The residents of Careyes turned this natural phenomenon, as devastating as it was, into a noble example of unity and solidarity through their work to provide assistance to the victims of Jova.

Art is very much in the air in Careyes, as it certainly is at Art Basel Miami Beach, one of the world's leading art fairs. *Ojo de Careyes* paid a visit to the fair and in this issue paints for you a vivid picture of its unique exuberance. Meanwhile, back in our lovely corner of the world, ArteCareyes is set to be held in February. The main focus of this film, music and contemporary art festival is the promotion and support of the Latin American arts community.

Ojo de Careyes is also welcoming in the Chinese New Year, which for 2012 takes place under the sign of the Dragon. It's going to be a year of both challenges and accomplishments - and gratitude for being able to enjoy this wonderful place and its tributes to the Light!

Andrés Nunes.

Andresa Pinheiro Nunes
Directora Editorial
andresa@ojodecareyes.com

Francisco Estrella
Director Adjunto
paco@ojodecareyes.com

Sara Luna
Directora Ejecutiva

Héctor Guzmán
Redacción

Colaboran los fotógrafos:
Bea Jacobs
Mark Callaghan
Andrés Fernández del Valle

Taydé Amezcua
Eduardo Rojas
Ricardo Soltero
BD Mark
Diseño, arte y maquetación
www.bdmark.com

Miguel Masa
Ilustración de Portada

Robert Kimpleton
Héctor Guzmán
Traducción al inglés

Viviana Dean
PR & Communications Costa Careyes
viviana@careyes.com.mx

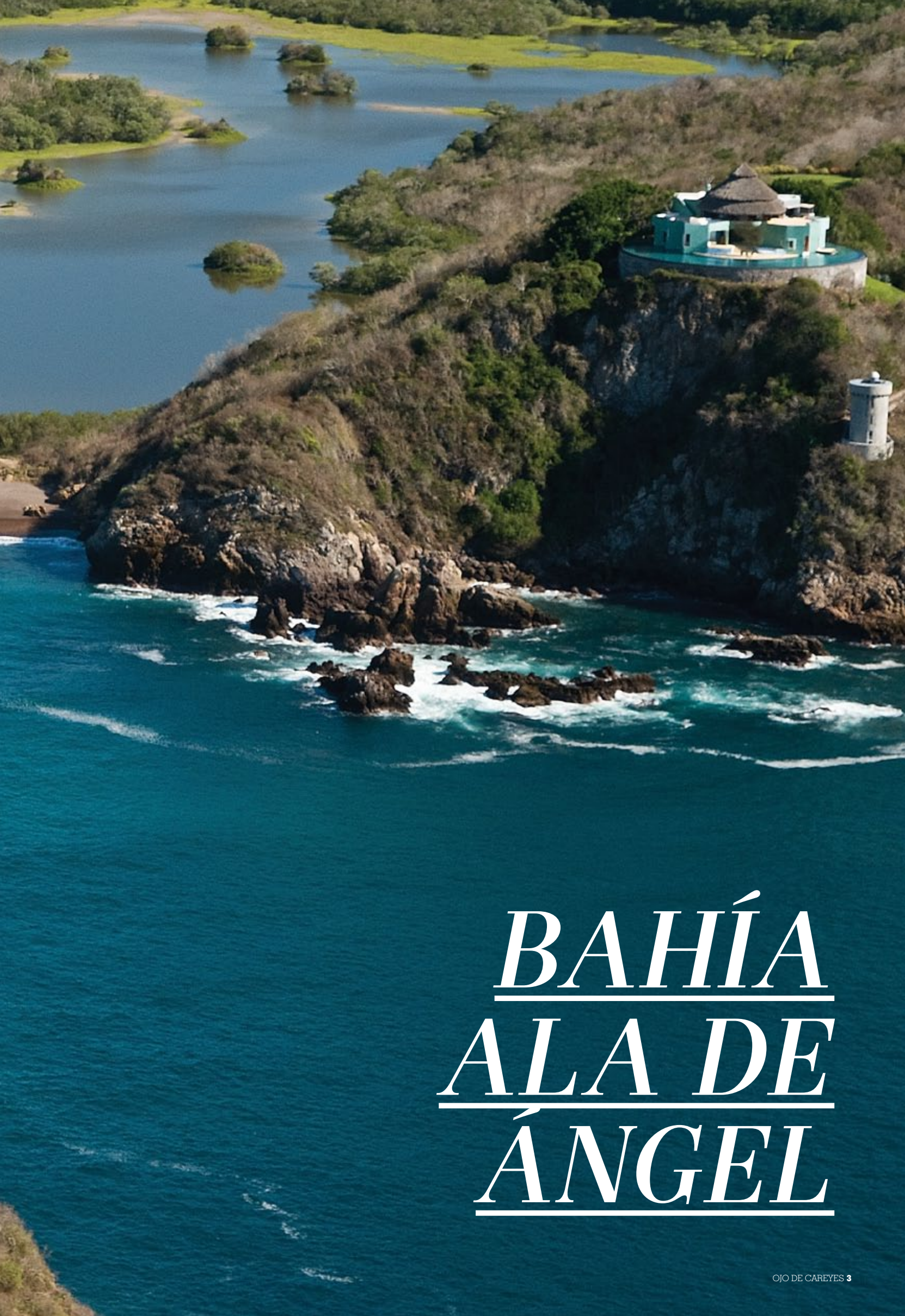
Opertur
VENTAS
+(52) (315) 3 51 02 40

info@careyes.com / www.careyes.com
info@ojodecareyes.com / www.ojodecareyes.com

Agradecimientos especiales

Gian Franco Brignone
Giorgio Brignone
Filippo Brignone
Emanuela Brignone de Cattaneo
Carlotta Loverini Botta
Sean Farley
Nathalie Moellhausen
Jim Nollman
Giacomo Cattaneo
Paolo Carini
Demian Monroy
Ari Nieto
Andrés Fernández del Valle
Mike Farley
Liuba Esperón
Alejandra Martínez
Viviana Dean
Susan Stovall
José Luis Ramírez
Tere Verduzco
Dolores Valdés Montejano
Jorge Torres
Claude Gauthiez Canivez
Bea Jacobs
Four Arrows
Andrés Yanome
María Aparecida Ferreira Borges
Jorge Valdivia, Gaby Caloca y Lulio
Fundación Cultural GF Brignone

Ejemplares impresos en
Guadalajara, Jalisco, México
Enero 2012
Todos los derechos reservados
Ojo de Careyes®



BAHÍA
ALA DE
ÁNGEL



Nathalie Moellhausen / Mi templo de recuperación /
My temple of restoration



Carlotta Loverini Botta / Careyes en el recuerdo /
Memories of Careyes

Memoria de Careyes

Contrario a lo que todos creen, los recuerdos grabados en el agua y en la arena duran todavía más que los que han sido tallados en la piedra. Igual que una voz que se pierde en el viento, son etéreos pero llegan lejos.

Ojo de Careyes presenta esta nueva sección, donde quienes nos visitan comparten la impresión que Careyes grabó en su memoria.

Descubrí Careyes gracias a mi padre, quien fue ahí durante diez años. Desde la primera vez que fui, en 2004, me impresionó, en especial, la asombrosa energía del lugar.

Me agrada el hecho de estar en un lugar salvaje rodeado por casas sorprendentes, con un estilo único. Considero este lugar como un templo al arte. El concepto de cada casa refleja y respeta la belleza de la naturaleza a su alrededor, lo cual no es muy obvio. Ahí está el compromiso perfecto entre naturaleza y arte. Es un lugar para conocedores, que no está contaminado por el turismo tradicional.

Este verano decidí venir a Careyes, para recargar mis energías antes de regresar a Europa. Durante los siguientes dos meses me sentí muy bien, con una energía asombrosa. En lo que yo hago principalmente, que es practicar esgrima y prepararme para los juegos olímpicos de Londres 2012, Careyes se ha convertido en mi templo de recuperación.

I discovered Careyes thanks to my father, who spent ten years there. The first time I went in 2004 I was particularly impressed by the amazing energy of the place.

I enjoyed being in a wild place surrounded by unusual houses with their own unique style. I consider this place to be a temple to art. The concept of each house reflects and respects the beauty of the nature around it. There one finds the perfect balance between nature and art. It is a place for true connoisseurs, and one that has not been compromised by traditional tourism.

Last summer I went back to Careyes to recharge my batteries before returning to Europe. Over the following two months I felt very good, with incredible energy. For what I do - fencing and preparing for the London 2012 Olympic Games - Careyes has become my temple of restoration.

Hace muchos años que tengo el recuerdo de dos casas de colores brillantes, posadas en lo alto de unos arrecifes rocosos, una de cara a la otra desde las puntas opuestas de una ancha bahía que alguna relación tenía con los ángeles. Esas imágenes las vi hace muchos años en una revista francesa; las casas, llamadas Sol de Oriente y Sol de Occidente, estaban en algún lugar de México. Pensé que yo debería ir ahí algún día.

Hoy, cuando vienen a mí los recuerdos de Careyes, son precisamente esos colores brillantes lo que puedo evocar de inmediato. Vienen mezclados con una dulce brisa cálida y el rugido distante del mar.

Por fin se cumplió mi sueño de ir a Careyes y, para mi fortuna, con Serena y Emanuela, cuyos espíritus están en casa en estos lugares. Las cosas por descubrir son muchas, porque Careyes es una obra de arte al aire libre, creada por el hombre y la naturaleza. Después encontré el ensayo que escribí en aquella ocasión, como tarea para mi clase de francés: vuelve al tema de los colores. El azul del mar y el cielo al que puedes mirar desde los ángulos más inesperados en Mi Ojo, construida por Gian Franco Brignone con ese propósito, según me reveló cuando nos conocimos. También me dijo que caminaría descalza sobre los pisos de piedra de la casa Tigre del Mar, para que pudiera sentir la calidez de la tierra bajo mis pies.

Me contó la historia de cómo se enamoró de estas tierras hace muchos años, después de volar sobre ellas en un pequeño avión. Lo curioso es que yo tengo mis propios recuerdos lejanos de cómo me enamoré de Careyes.

I have for many years remembered two brightly colored houses, resting high on rocky cliffs, facing each other from opposite ends of a wide bay. Those were images I saw many years ago in a French magazine: I knew that houses called Sol de Oriente and Sol de Occidente were located someplace in Mexico. I thought to myself that one day I should go there.

Today, when memories of Careyes come back to me, those bright colors are what immediately flash into my mind. They come mixed with sweet warm breezes and the distant roar of the sea.

I have finally fulfilled my dream of going to Careyes. To my good fortune, it was with Emanuela and Serena, whose spirits are at home in these places.

There are so many things yet to be discovered, because Careyes is an open-air work of art created by man and nature. It comes to you like a sign, your intuition says that it's for you and then, little by little, you discover its hidden corners and find that you've fallen head over heels. The blue of the sea and sky are viewed from the most unusual angles in Mi Ojo, built by Gian Franco Brignone for that very purpose, as he told me when we met. He advised me to walk barefoot on the stone floors of Casa Tigre del Mar so that I could feel the warmth of the earth beneath my feet.

He also told me the story of how he fell in love with this land many years ago after flying over it in a small plane. Funny how I have my own distant memories of how I fell for Careyes.



Sean Farley / Una vida afortunada / Lucky at life



Jorge Valdivia, Gaby Caloca y Lulio / El vértigo del descubrimiento / The vertigo of discovery

Memory of Careyes

Contrary to popular belief, memories recorded in water and sand last even longer than those carved in stone. Like a lost voice in the wind, they are ethereal yet far reaching.

Ojo de Careyes presents this new section, where our guests share impressions that Careyes has left in their memories.

La última vez que estuve en Careyes fue a finales de agosto, cuando mi doctor acababa de darme de alta para empezar a poner peso en mi pie e iniciar con movimientos de caminado. Me había roto el hueso del talón hacía unos tres meses, mientras intentaba aterrizar en una situación difícil con mi paracaídas. Fue un gran alivio regresar a Careyes, disfrutar de la naturaleza, la buena comida y una grata compañía. Los primeros días estuve nadando en el mar con mi mamá y remando por la bahía en un kayak. Cuando sentí más confianza, empecé a hacer surfing con remo en Xametla. ¡No podía creer lo rápido que me estaba recuperando!

En las tardes iba a las cuerdas de Teopa con mi primo Bernardo, quien estaba trabajando durante el verano dando clases a los niños que estaban en Careyes. Es fascinante trabajar con niños y ayudarlos a desarrollarse en el deporte.

Obviamente no llevé conmigo ningún equipo de *kitesurfing*, pues no quería tener la tentación de practicar con mi pie en esa condición. Pero disfruté de unas cuantas tardes con mucho viento, que me recordaban lo suertudo que soy por tener un estilo de vida tan especial y me dieron la energía para trabajar en mi proyecto para 2012, llamado *Viviendo Van*, donde compartiré, vía canales de televisión pública e Internet, estos momentos que pueden inspirar a otras personas para hacer ajustes en sus vidas, para disfrutar y conservar este lugar especial en donde vivimos, llamado planeta Tierra. Careyes es un lugar especial y me considero muy afortunado por haber crecido en esta región.

The last time I was in Careyes was in late August, when my doctor had given me the okay to start putting weight on my foot and begin walking with crutches. I'd broken my heel bone about three months earlier while attempting a difficult parachute landing. What a relief it was to return to Careyes and enjoy nature, good food and good company.

I spent the first few days swimming in the ocean with my mom and paddling across the bay in a kayak. When I felt more confident, I went paddle surfing in Xametla. I couldn't believe how fast I was recovering!

In the afternoons, I went to the stables with my cousin Bernardo Teopa, who was teaching children that summer. After his lessons, we'd cool down the horses, watch the sunset and then go to Pueblo Careyes for a nice big dinner.

I hadn't brought my kitesurfing gear, but the windy afternoons nonetheless reminded me how lucky I am to have a very special lifestyle. Careyes also gave me the energy to work on my project for 2012 called *Viviendo Van*, where I will share, via public television and the Internet, personal moments that might inspire others to help preserve our planet.

Careyes is a special place and I consider myself very fortunate to have grown up in this region.

Gaby y yo nunca olvidaremos la experiencia de descubrir Careyes: el calor en la gente y en el clima, la vegetación exuberante y la conciencia de estar rodeado de todas las variedades del reino animal: una fauna invisible que hacía oír sus muchas voces por todas partes. Careyes te provoca a poner cada uno de tus sentidos en contacto con la naturaleza. Ese fue también el caso para Lulio, nuestro perro teckel, quien nunca paró de explorar, olfatear y recorrer cada rincón en cada lugar.

Los lugares fueron muchos, todos ellos únicos: Playa Careyes y Playa Rosa, donde la vista y el gusto descubren deleites nuevos. Las vistas inolvidables desde las impresionantes y mágicas casas Mi Ojo, Sol de Oriente y Tigre del Mar, la Copa del Sol, la Plaza de los Caballeros del Sol y el Puente de la Edad, que Gaby cruzó, a pesar del vértigo, para quedarse con el recuerdo atesorable del paisaje que se aprecia desde el peñón. Esperamos regresar pronto, tal vez a tiempo para ver a las tortugas que dan su nombre a este lugar volver, como lo han hecho por miles de años, para anidar y reproducirse en estas playas.

Gaby and I will never forget the experience of discovering Careyes: the warmth of the people and the climate, lush vegetation and being in the midst of so many animal species - invisible fauna whose many voices could be heard everywhere. Careyes entices you to put each and every one of your senses in touch with nature. That was also the case for Lulio, our dachshund dog, who incessantly explored, sniffed and roamed every corner of every place he went.

And there were so many unique and special places: Playa Careyes and Playa Rosa, where the eyes and palate are treated to new delights; the unforgettable views from the impressive and magical houses Mi Ojo, Sol de Oriente and Tigre del Mar, La Copa del Sol, La Plaza de los Caballeros del Sol and El Puente de la Edad, which Gaby braved vertigo to cross and take in an incredible view of the scenery from from the rock - truly a memory to be treasured.

The days passed and suddenly we'd run out of time to continue discovering and enjoying it all. We hope to return soon, perhaps when the turtles that gave their name to this place return, as they have for thousands of years, to nest and breed on these beaches.

2012

CHALLENGING, BRASH, BOLD, ORIGINAL AND BRILLIANT.

康

El Dragón de agua

Year of the Water Dragon

Es desafiante, insolente, atrevido, original y brillante.

El Dragón es respetado y temido. A los nacidos bajo este signo –Salvador Dalí, Al Pacino, Sigmund Freud, por ejemplo– los alienta una sed de protagonismo y se les percibe como personas capaces de sobresalir y opacar a sus adversarios. En ocasiones esta actitud es vista como arrogancia, aunque en realidad la brújula que los guía está en su interior: tras sus desplantes y su verborrea hay una verdadera energía concentrada en alcanzar propósitos muy nobles. El Dragón sabe que posee presencia y agudeza verbal y las utiliza. Es desafiante, insolente, atrevido, original y brillante. El Dragón dejará un cúmulo de enamorados bajo sus escamas. Son capaces, como John Lennon y el Che Guevara, de hacer una revolución a través del amor y la paz o de derrocar a un gobierno, por los ideales más nobles de justicia y libertad.

El año del Dragón: dinamismo y movimiento

Aun cuando el entorno económico y político en el mundo sea adverso, el Dragón de Agua es indomable y traerá consigo cambios positivos. La prosperidad llegará para quienes sean audaces en los negocios. Grandes oportunidades que no habían sido exploradas o que estaban dormidas habrán de ponerse en pie, como si se tratara de una cadena de fichas de dominó a la inversa.

Ondulante y cadencioso, el Dragón tratará de mover las aguas tranquilas y hacer sentir sus efectos positivos para sacudir al mundo de su letargo: el pasivo será más dinámico y el dinámico será un torrente de energía. Sin embargo, ¡habrá que tener mucho cuidado! Las fuerzas opuestas complementarias traerán consigo también catástrofes financieras y naturales. Lo positivo y lo negativo tendrán efectos colosales. Es la fuerza del Dragón, que se hace presente en todos los ámbitos: político, económico, social, intelectual, artístico.



Trabajo ideal de los Dragones

Manager, representante de ventas, publicidad, abogado, productor de cine, primer ministro o presidente, fotógrafo de reportajes, arquitecto, astronauta, artista, corresponsal de guerra

Cualidades positivas

El dragón puede ser vibrante, magnánimo, carismático, respetuoso de sus principios, autosuficiente, selectivo, convincente, sensible, exitoso, de buen corazón, saludable y muy astuto.

Cualidades negativas

El dragón también puede ser chocante, insatisfecho, implacable, exigente, sentimental, centrado en sí mismo, a la defensiva, tirano, imprudente, terco y presuntuoso.

AUN CUANDO EL ENTORNO
POLÍTICO Y ECONÓMICO SERÁ
ADVERSO,
**EL DRAGÓN DE AGUA ES
INDOMABLE Y TRAERÁ
CONSIGO CAMBIOS POSITIVOS.**



Personalidades Dragones

Salvador Dalí
Sigmund Freud
Charles Aznavour
Pablo Neruda
Stanley Kubrick
Raquel Welch
Friedrich Nietzsche
John Lennon
François Mitterand
Joana de Arco
Stéphanie de Mónaco
Plácido Domingo
Roger Vadim
Jeanne Moreau
Carlos Fuentes

Amigos de Careyes

Luis de Rivera
Theodore Wadell
Danielle Ruais
Pascaline Beghin de Moreuil
Giácomo Cattaneo Adorno
Emanuela Brignone de Cattaneo
María Guadalupe Peñilla
Enrico Boglione
Kim Pinheiro Nunes
Giancarlo Brignone
Rocco Brignone
Gatsby Moellhausen
Dominique Colliere
Alex Lora
Cesar Cosío
Alejandro Cesar Cosío
Guillermo del Toro
María Salomon
Alexis Yanomé
Stephanie Lindahl
Barbara Brittingham de Powers
Magdalena Mañon
Mickey d'Arnault
Karen Resney
Juan Ernesto Lobo
Gerald Dearing

China y el Dragón

China se proyecta de nuevo este año para consolidarse como la gran potencia económica y deberá domar sus instintos, dado que se prepara para cambiar las autoridades del Partido Comunista, de los órganos del gobierno y del Ejército Popular de Liberación, después de que en 2002 se acordó un traspaso pacífico del poder. La diferencia estriba en que habrá de lograrlo en tres frentes al mismo tiempo: Beijing, Taiwán y Hong Kong.

The Water Dragon

The Dragon is respected and feared. Those born under this sign — Salvador Dalí, Al Pacino, Sigmund Freud, to name a few — are driven by a thirst for prominence and perceived as people who excel and outshine their opponents. Sometimes this attitude is interpreted as arrogance, but in reality dragons are guided by their own internal compass. Behind their outbursts and verbosity is a real energy focused on noble purposes. Dragons know that they have presence and verbal acuity, and they make use of these qualities. They are rebellious, brash, bold, original and bright. Dragons also conceal a wealth of love beneath a scaly exterior. They have the capacity, as did John Lennon and Che Guevara,

to inspire revolutions through love and peace, or to overthrow a government for the noble ideals of justice and freedom.

The Year of the Dragon: dynamism and movement
When the world's economic and political climate is adverse, the Water Dragon is indomitable and will bring about positive changes. Prosperity will come to those who are bold in business. Great opportunities that hadn't been explored or that were dormant will stand upright, like a falling chain of dominoes in reverse.

Undulating and rhythmical, the Dragon will attempt to agitate still waters and rouse the world from its lethargy. That which is passive will become more dynamic and that which is dynamic will turn into a rush of energy. However, great care must be taken! Opposing forces will bring on further financial and natural disasters. Both positive and negative aspects will be colossal in scope.

We are living in a time of social awakening. People are more aware of their roles with respect to their governments. Tribes armed with computers who are increasingly informed and educated determine the destinies of their countries using virtual networks, and they participate in more active and responsible ways. The Dragon is present in all spheres: political, economic, social, intellectual and artistic.



➤ **Dragon in China**

China is positioned to establish itself once again as the major economic power and must tame its instincts, as changes are coming to Communist Party authorities, government bodies and the People's Liberation Army, following the 2002 agreement for a peaceful transfer of power. Moreover, these changes must be implemented simultaneously on three fronts: Beijing, Taiwan and Hong Kong.

ONDULANTE Y
CADENCIOSO,
EL DRAGÓN
TRATARÁ DE
MOVER LAS AGUAS
TRANQUILAS Y
HACER SENTIR
SUS EFECTOS
POSITIVOS PARA
SACUDIR AL
MUNDO DE SU
LETARGO.

龍



UNDULATING AND RHYTHMICAL,
THE DRAGON WILL ATTEMPT TO
AGITATE STILL WATERS AND ROUSE THE
WORLD FROM ITS LETHARGY

Facts about the sign
.....
Lucky Numbers:
3, 4, 5, 6, 15, 21, 34, 35, 36, 45.
Equivalent western astrology sign: Aries.
Element: Earth.
Color: Yellow.
Yin/Yang: Yin.
Direction: East-Southeast.

Compatibility
.....
Compatible with: Rat, Monkey, Snake, Rooster, Tiger.



Ideal jobs for Dragons
.....
Managing director; sales representative,
advertising executive, lawyer; film producer;
prime minister or president, photojournalist,
architect, astronaut, artist, movie star,
war correspondent.

Positive qualities
.....
The Dragon can be vibrant, magnanimous,
charismatic, principled, self-sufficient,
selective, compelling, sentimental, suc-
cessful, good-hearted, healthy and highly
cunning.

Negatives qualities:
.....
The Dragon can also be shocking,
dissatisfied, ruthless, demanding,
stubborn, sentimental, self-centered,
defensive, tyrannical, reckless,
stubborn and pompous.

Los signos en el año del Dragón

The outlook for all astrological signs during the year of the Dragon



LA RATA

El año del Dragón es uno de los mejores años para la Rata. Se considera excelente para asuntos de negocios, compras, ventas, trabajo, dinero, así como para las cuestiones de índole sentimental. Los beneficios para los nacidos en el signo de la Rata son muchos y variados, solo tiene que cuidarse de los "arribistas" que bajo una falsa apariencia amistad estarán acechando para aprovechar los beneficios de la bonanza de las ratas.

Rat 1936, 1948, 1960, 1972, 1984, 1996, 2008.

The Year of the Dragon is one of the best years for the Rat. It will be an excellent year for business as well as purchasing, sales, jobs, money and sentimental matters. The benefits for those born under the sign of the Rat are many and varied. Beware of "social climbers" who will be lurking under the guise of friendship to take advantage of the Rat's boom year.



EL BUEY

Se recomienda a los nacidos bajo este signo, fortalecer el carácter. Continuar con la persistencia y tenacidad. Tendrá ganancias moderadas y habrá de trabajar arduamente para lograr sus metas, es por ello que deberá mantener un espíritu entusiasta y las dificultades habrán de forjar su voluntad. Cuidar la salud y su relación sentimental. El carácter de los nacidos en este signo será importante para triunfar y Persistencia es la consigna del Buey.

Ox 1937, 1949, 1961, 1973, 1985, 1997, 2009

Those born under this sign are advised to fortify their character through continued persistence and tenacity. Gains will be moderate and hard work will be required to achieve goals. This is why they should maintain their enthusiastic spirit and be prepared to overcome difficulties. They are advised to attend to their health and sentimental relationships. The character of those born under this sign will be key to their success. Persistence is the byword of the Ox.



EL TIGRE

Un año difícil y de retos para el Tigre. Deberá jugar en su tablero de ajedrez las estrategias correctas para mantener la armonía y el equilibrio. Un año que le traerá dificultades pero si sabe tomar las decisiones correctas no tendrá mayores problemas. El temple triunfador del Tigre hará que salga adelante de forma espectacular ya que tendrá enfrente diversas dificultades que sabrá manejar de la manera correcta si utiliza su instinto y sabiduría.

Tiger 1938, 1950, 1962, 1974, 1986, 1998, 2010

A difficult and challenging year awaits the Tiger, and it will have to apply the right strategies to maintain harmony and balance. This year will bring challenges but, Tigers who make the right decisions will not experience major problems. A winning attitude will lead them to spectacular success. Tigers will be presented with a number of difficulties that they will handle correctly by using their instinct and wisdom.



EL CONEJO

Evite la mezquindad en los pequeños detalles como regalos baratos o lo que le corresponde al pagar la cuenta de grupo. No deje verse como un tacaño dejando una pésima imagen ante sus seres queridos y amistades. Preocúpese por las inversiones fuertes, sea cauteloso y cuidadoso con su dinero cuando se trate de su patrimonio y sea justo con la gente a su alrededor. Este año hay mucho amor y dinero. Cúdelo y al mismo tiempo disfrute compartiendo.

Rabbit 1939, 1951, 1963, 1975, 1987, 1999, 2011

This year, the Rabbit should avoid stinginess when it comes to buying inexpensive gifts or picking up the check. Rabbits should not appear miserly, because this will leave their loved ones and friends with a negative impression. They should attend to their major investments and be cautious and careful with money in regards to their assets and be fair to those in their inner circle. This will be a year of abundant love and money. Rabbits should take good care of these things and enjoy sharing at the same time.



EL DRAGÓN

Los Dragones están celebrando su año. El éxito los persigue de forma natural, sin grandes esfuerzos, el Dragón toma la batuta de las decisiones que le acarrearán prosperidad y dinamismo. Se olvidan los problemas pasados asumiendo una nueva actitud. Buen momento para los matrimonios y sociedades. Ideal para lunas de miel y emprendimiento de proyectos. Un año estupendo.

Dragon 1940, 1952, 1964, 1976, 1988, 2000, 2012.

The Dragon is celebrating its year. Success comes easily to Dragons, and they take the lead in decisions that will bring them prosperity and dynamism. They will forget problems of the past and adopt a new attitude. This is a good time for marriages and business partnerships, ideal for honeymoons and undertaking projects. A terrific year.



LA SERPIENTE

No es un año a modo para la Serpiente, sin embargo, los problemas que puedan surgir serán solucionados. Debe cuidarse mucho de los rumores y comentarios que surgirán alrededor. Cuidar en no incurrir en gastos extravagantes y de no endeudarse. Debe tratar de no involucrarse en problemas ajenos ya que estará muy ocupado con los suyos. Al final sacará provecho de todas las circunstancias. Estará en el centro de atención y será muy importante mantenerse firme y al margen de asuntos sin importancia.

Snake 1941, 1953, 1965, 1977, 1989, 2001

Not a great year for the Snake, but any problems that arise will be resolved. Snakes should be very wary of rumors and remarks, as there will be much jealousy around them. They should avoid extravagant expenditures and debt, and try not to get involved in other people's problems as they will be more than busy with their own. Nonetheless, they will come out winners in the end.



La frase de este año es
Solo el que hace, aprende.



EL CABALLO

Horse 1942, 1954, 1966, 1978, 1990, 2002.

El Caballo requiere este año organización y sabiduría para enfrentar los retos. De no llevar un control terminará agotado y podrá disfrutar muy poco de este año. Es momento de tomar una actitud positiva para llegar a los resultados deseados. Necesita “entusiasmarse para que todo salga bien” y no esperar a que “todo salga bien para entusiasmarse”. Buen año en los asuntos del corazón.

This year Horses will require organization and wisdom to meet challenges. Otherwise, they will become exhausted and have a very unfulfilling year. Now's the time for Horses to adopt a positive attitude to get the results they want. They need to show enthusiasm from the get-go and not wait for things to turn out well before becoming enthusiastic.



LA CABRA

Goat 1931, 1943, 1955, 1967, 1979, 1991, 2003.

Enfrenta obstáculos que deberán ser vencidos. Le tomará a la Cabra más tiempo que otras ocasiones para generar la prosperidad. La gran noticia es que no aparecen desastres en su signo, sino más bien contratiempos. No se le recomienda aventurarse con nuevas relaciones. Tampoco separarse de su pareja actual. Debe poner los pies sobre la tierra. La clave es ser pragmático, realista y sobre todo entusiasta y optimista.

The Goat will face obstacles that must be overcome. Prosperity will take longer than it did before. The great news is that this sign is in for setbacks but not disasters. Getting into new relationships or separating from current partners is not recommended. Goats must keep their feet planted firmly on the ground and be pragmatic, realistic and, above all, enthusiastic and optimistic.



EL MONO

Monkey 1932, 1944, 1956, 1968, 1980, 1992, 2004

Obtendrá conocimientos, aprendizaje, cosas nuevas, desarrollo personal. En esta ocasión las ganancias no se verán pronto sino vendrán a largo plazo. No se recomienda a los nacidos en el año del Mono hacer cambios drásticos en sus planes ya que las apariencias pueden resultar engañosas. Un año para invertir en sus asuntos pendientes y resolverlos, ya sean pendientes familiares, litigios escrituraciones. Se consolidan afectos. Mucho amor alrededor y armonía familiar.

The Monkey will obtain knowledge, new things and personal development. Gains will come in the long run as opposed to the short term. Those born in the year of the Monkey should not make drastic changes in their plans, as appearances may be deceiving. A year for resolving outstanding issues in the realms of family, law, title deeds or related matters. Love, family and harmony will prevail.



EL GALLO

Rooster 1933, 1945, 1957, 1969, 1981, 1993, 2005

Un año sumamente alentador para el Gallo. Durante el año del Conejo, el Gallo permaneció un poco frenado en sus impulsos pero este año tiene claro lo que quiere y cuales son sus prioridades. Aspiran a mejores puestos y tomarán las acciones necesarias para subir en las escalas económicas y sociales, para ello están muy alerta a los movimientos y al *timing* correcto. En general es un gran año para los nacidos en este signo. Prosperidad y salud para el Gallo.

This will be a very encouraging year for the Rooster. Roosters kept a low profile during the year of the Rabbit, but this year they know what they want and what their priorities are. They aspire to higher positions and will take the actions required for economic and social advancement. They know what's going on around them and have a good sense of timing. A great year of prosperity and health awaits Roosters.



EL PERRO

Dog 1934, 1946, 1958, 1970, 1982, 1994, 2006

Mientras que para el Perro terminó un año de consolidaciones sentimentales. Este año tendrá que ser más activo ya que el Dragón lo obligará a moverse de una manera más ágil. Contrario a su naturaleza reflexiva y de planeación antes de acción, por este motivo deberán forjar el carácter y cuidar de su salud. El Perro debe encontrar aliados y personas confiables que le den un segundo punto de vista de las cosas. Es un año de retos para el Perro.

While last year was an important year for sentimental relationships, this year the Dog will have to be more active since the Dragon will force it to stay on its toes. This runs contrary to its reflexive nature which leads it to think before acting. Dogs will have to strengthen their character and safeguard their health. They should seek out allies and trustworthy people who can offer a second opinion on things.



EL JABALÍ

Pig 1935, 1947, 1959, 1971, 1983, 1995, 2007

La mayor felicidad del Jabalí son las pequeñas cosas que le da la vida diariamente. Al Jabalí le gusta el dinero en la medida que lo pueda utilizar para satisfacer sus caprichos y gastarlo con sus seres amados. Es por ello que se recomienda al Jabalí ser menos impulsivo con los dineros y actuar de manera más racional y menos emocional. Sumamente inteligente y dotado de una gran paciencia, su obstinación por conseguir lo que quiere se convierte en una gran virtud. Este año es idóneo para obtener el reconocimiento que se merece y ser la persona más influyente en su círculo social.

The Pig derives its happiness from the small things of everyday life. For Pigs, money is to be used for satisfying their whims and spending on their loved ones. Pigs are advised to be less impulsive with money and behave in a more rational and less emotional way. Being highly intelligent and endowed with enormous patience, their persistence in the pursuit of their goals is a great virtue. This is a good year for them to get the recognition they deserve and to be the most influential people within their social circles.



Art Basel:

LA GRAN FIESTA DEL ARTE
Y EL MODELO DE MIAMI
PARA ENRIQUECER LA VIDA.

**Art Basel: a fabulous art festival, and the
Miami model of adding artistic spice to life**

ANDRESA NUNES

Diciembre es el mes de las grandes fiestas del final de año, por lo que resulta muy adecuado que sea también el mes en que el arte internacional se reúne en una feria para celebrar el Art Basel Miami Beach (abmb), que en 2011, para marcar diez años de labor, presentó a las mejores galerías del mundo y sus artistas —consagrados y emergentes— en una exposición codirigida por Annette Schönholtzer y Marc Spiegler. Fueron más de 260 galerías en el gran pabellón del Centro de Convenciones. Además, diversos locales públicos de Miami Beach fueron transformados con trabajos artísticos (*Art Public*). Pero, aparte de la gran exposición del abmb, donde se reunieron los entusiastas del arte global, hubo, en Midtown Miami, más de 12 ferias de arte paralelas, lo que cada año convierte a la ciudad en una escena cultural efervescente y prestigiosa.

December is a month of fabulous end-of-year festivals. Not surprisingly, it is also when the international art community comes together for Art Basel Miami Beach (ABMB). In 2011, to mark the tenth year of this world-renowned art show, Annette Schönholtzer and Marc Spiegler co-directed a special exhibition featuring some of the best established and up-and-coming galleries and artists from around the world. More than 260 galleries took part in the event, held at the Miami Beach Convention Center. In addition, Art Public, a special component of Art Basel, offered a number of works of art and performances at public sites throughout Miami Beach. . Together with ABMB, a favorite watering hole for world-class art enthusiasts, more than 12 parallel art fairs took place in the Midtown Miami district, turning the city into one of the most vibrant and prestigious cultural venues year after year.



EDUARDO SARABIA
Proyectos Monclova
Snake Skin Boots with Snake Head,
White Quarry Stone 21st Century,
Northern Mexico. 2011



PHOTOS BY ANDRESA NUNES /
SARA LUNA





The Puno Museum of Contemporary Art, designed by the artist César Cornejo, that redefines the concept of museum transforming it into a community-based institution, at both levels; admits and manages infrastructure. Puno MoCA uses spaces in the city of Puno-Peru, that are unfinished, private spaces, with the condition that in exchange for the space to exhibit art in the repaired space of time, after which the repaired space will be open to the public, and a central administration will be created managed by the community. This model could be applied to other similar conditions.



PAULO NAZARETH
My image of exotic man for sale

Galeristas, artistas y coleccionistas: el punto de encuentro

El festival es también un gran punto de encuentro para galeristas, quienes tienen un papel fundamental en propiciar que los artistas trabajen con curadores y directores de museos y expongan en instituciones de peso para elevar su nivel en el mercado del arte. Esto ayuda a explicar por qué, a pesar del momento actual de crisis, el arte se convirtió en un buen refugio para la inversión y las ventas en esta edición 2011 del festival no se han visto afectadas en nada. Los amantes del arte llegaron a Miami Beach desde América del Norte, América Latina, Europa, Asia y África para prestigiar las diversas secciones del show, incluyendo *Art Kabinett*, *Art Nova*, *Art Video*, *Art Film* y *Art Basel Conversation*, donde estuvieron representados 30 países y fueron exhibidas las obras de más de dos mil artistas de los siglos xx y xxi.

A meeting place for gallery owners, artists and collectors

The festival is also a premier meeting place for gallery owners, who are important facilitators of collaboration between artists, curators and museum directors, and help artists get their works exhibited at prominent institutions, hence enhancing their market value. This helps explain why, despite the current economic climate, art continues to be a haven for investment and sales. As evidenced at the 2011 festival, the industry seems to be in perfect health. Art lovers from North America, Latin America, Europe, Asia and Africa came to Miami Beach and marveled at the show's numerous sections, including *Art Kabinett*, *Art Nova*, *Art Video*, *Art Film* and *Art Basel Conversation*, where more than 30 countries were represented and the works of more than two thousand artists from the 20th and 21st centuries were exhibited.

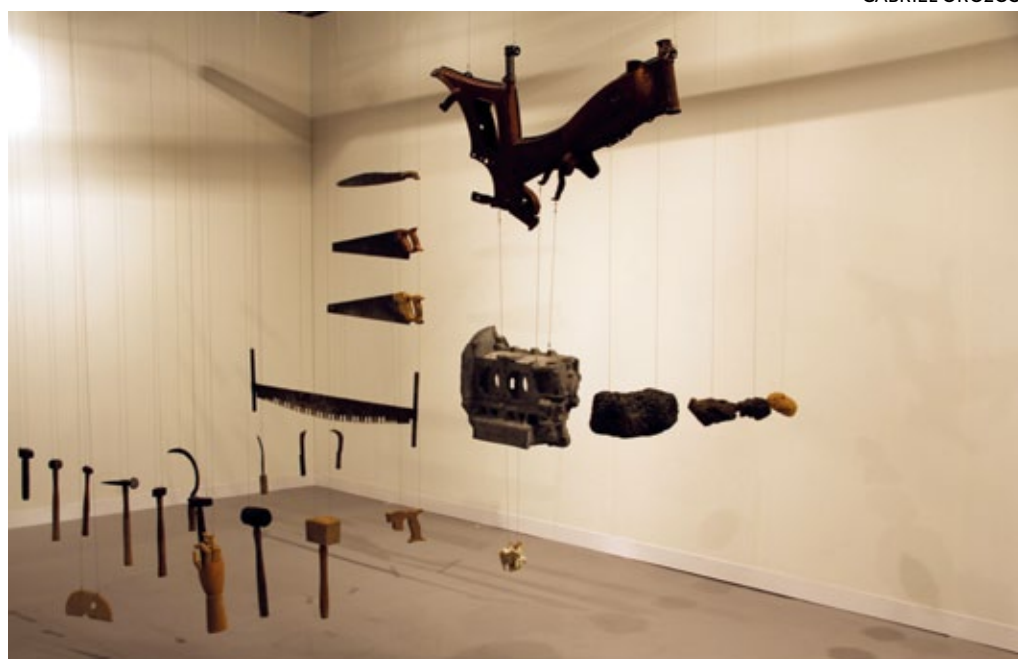


RICHARD PHILLIPS

Galerie Max Hetzer Berlin
Libertas, 2012
Oil on canvas
259.1 x 203.3 cm



GABRIEL OROZCO



DAMIÁN ORTEGA

La presencia de América Latina en la muestra del Art Basel Miami Beach fue destacada en una sección denominada *Art Positions*, que trajo 16 trabajos artísticos individuales, como la furgoneta Volkswagen llena de plátanos, vendido cada uno a diez dólares por el artista brasileño Paulo Nazareth, quien quiso retratar así el camino de los migrantes de Guatemala a México. La galería mexicana Kurimanzutto presentó a cinco artistas, entre ellos Damián Ortega y Gabriel Orozco, con una pintura (serie de círculos) alusiva al atentado del 11 de septiembre de 2001 en Nueva York. La pieza tenía un precio de venta de 350 mil dólares. Según la directora, Daniela Zárate, “no se puede generalizar el mercado latinoamericano, pues el arte contemporáneo se ha vuelto un lenguaje universal”.

Latin American art at Art Basel Miami Beach was highlighted in the *Art Positions* section, which showcased 16 individual works such as the Volkswagen van full of bananas - which were sold for ten dollars each - by Brazilian artist Paulo Nazareth, symbolic of the journey undertaken by migrants from Guatemala to Mexico. The Mexican gallery Kurimanzutto presented five artists, including Damián Ortega and Gabriel Orozco, and a painting (series of circles) thematically related to the terrorist attacks of September 11, 2001 in New York City. The piece was priced at \$350,000. According to Daniela Zárate, the gallery’s director, “one cannot generalize about the Latin American market. Contemporary art has become a universal language.”







Arte en la ciudad, arte en la vida

En diciembre, todo Miami se llena de arte. Vale destacar la gran carpa en el Midtown de la ciudad, la feria Art Miami, que recibió a 110 galerías e imprimió un trato más personal entre los apasionados coleccionistas y los galeristas. Para el director, Nick Korniloff, esa fusión interesante está aliada “a una buena reputación y a los buenos contactos de clientes de las galerías seleccionadas, que atrañeron muchos coleccionistas que iban a Miami Beach”. La galería irlandesa Blueleaf estuvo por segunda vez en Art Miami y decidió traer la obra de la artista mexicana Claudia Álvarez y sus *Pequeños Soldados*, después de que la prensa irlandesa publicara diversas críticas acerca de los trabajos de la artista.

El segundo sábado de cada mes, en el Midtown de la ciudad, se instala el Art Walk entre el Design District y Wynwood. Ahí, galerías, espacios alternativos, museos, estudios de arte y despachos de arquitectura abren sus puertas al público en general. Obras del *graffiti* y el *Street Art*, corrientes que por muchos años fueron enseñadas en las calles de forma ilegal, ahora fueron presentadas por los más renombrados artistas mundiales en los grandes murales de Wynwood

Walls, concebidos por Tony Goldman y Jeffrey Deitch. Combinando motivos con antiguas imágenes, el artista americano Shepard Fairey (autor del célebre cartel “Hope” para la campaña de Barack Obama) trajo un fascinante mural que incluye referencias a los derechos humanos. El pintor e ilustrador mexicano Miguel Mejía, también conocido como Neuzz, aportó su influencia del *folklore* mexicano, aliado a imágenes retro y su fascinación por las máscaras. Otro panel muy apreciado por las centenas de personas que transitaban por las calles de Wynwood fue el del artista californiano Retna, quien desarrolló su propio alfabeto a partir de fuentes tan dispares como son las caligrafías tradicionales de Egipto, los jeroglíficos mayas y las escrituras codificadas del Chicano Gang, de Los Ángeles.

No cabe ninguna duda de que el modelo que Miami está proponiendo para dar visibilidad al arte en el mundo no solo refleja la visión de instituciones, curadores, artistas y apasionados de este medio: un valor central de este modelo es que coloca al arte como un importante motor para dar calidez a la vida de las personas.



All of Miami is filled with art in December. Under the large pavilion in Midtown Miami, the Art Miami fair hosted 110 galleries and offered a more personalized atmosphere for meetings between passionate collectors and gallery owners. Fair director Nick Korniloff thinks this is possible because of “a solid reputation and good customer contacts from the galleries chosen, which attracted many collectors who were already going to Miami Beach.” The Irish gallery Blueleaf, which was participating in Art Miami for the second year, presented the work of Mexican artist Claudia Álvarez and her *Pequeños Soldados*, following the publication of several articles about the artist’s work in the Irish press.

Miami Art Walk, which is held on the second Saturday evening of each month, features a number of galleries, entertainment venues, museums, art studios and architectural offices located in and around the Design District and Wynwood that open their doors to the general public. Graffiti and Street Art, which for years were created illegally, are now presented by the world’s most renowned

artists on the wondrous murals of Wynwood Walls, a project founded by Tony Goldman and Jeffrey Deitch. Combining motifs and ancient images, American artist Shepard Fairey (creator of the famous “Hope” poster for the presidential campaign of Barack Obama) exhibited a fascinating

mural dealing with themes related to human rights. The Mexican painter and illustrator Miguel Mejia, also known as Neuzz, showed off his Mexican folklore influence and fascination with masks through a series of retro images. Another collection which turned out to be very popular with the hundreds visitors to the streets of Wynwood was the one presented by the Californian artist Retna, who has created his own alphabet inspired by Egyptian calligraphy, Mayan hieroglyphs and the Chicano Gang writings in Los Angeles.

Miami’s model for increasing the visibility of art has been lauded by countless institutions, curators, artists and lovers of the medium. More importantly, it is playing a key role in establishing art as an important source of human warmth in everyday life.

ART IN THE CITY, ART IN LIFE



GAGOSIAN GALLERY



SARA LUNA Y EL ARTISTA
JUAN LUIS MORALES



NELSON LEIRNER

Mobile Mass, 2011
Mixed media on Skateboard





ArteCareyes 2012

Cine, Música y Arte Contemporáneo
Film, Music, and Contemporary Art

16 - 20 / Febrero / 2012 • February 16 - 20 / 2012



ArteCareyes celebró su primera edición la segunda semana de enero del 2011. El programa dio lugar primordial al cine, pero los músicos y los artistas con vena contemporánea gozaron también de un espacio privilegiado para exhibir sus trabajos.

Este 2012, la apuesta por un festival de intercambio artístico continúa con una propuesta que aprovecha de los buenos resultados del año pasado e integra nuevas disciplinas estéticas fundamentales en el arte de vivir.

Rafael Marín, con el apoyo del Festival Internacional de Cine en Morelia (FICM), aporta su know how con la selección a su cargo de los cortometrajes iberoamericanos de ficción y animación que forman parte de la sección de competencia de 2012 ArteCareyes y de los largometrajes y documentales que se exhibirán por las mañanas a lo largo del encuentro.

El curador de arte y artista Humberto Moro prepara la selección de piezas de arte contemporáneo que este año conforman la propuesta plástica de ArteCareyes; la cual propone una subasta con propósitos altruistas y de preservación ecológica, y en esta edición cuenta con un nuevo espacio de muestra y venta de piezas contemporáneas múltiples.

ArteCareyes entregó el monto recaudado en la subasta de su primera edición a las fundaciones mexicanas Fondos para la Paz, institución privada que asiste a comunidades rurales indígenas en extrema pobreza, y Selva Negra, encargada de proyectos en los que la conservación y el rescate del medio ambiente van de la mano con el desarrollo humano de los habitantes de las zonas naturales intervenidas.

La segunda edición supone nuevas aventuras para ArteCareyes; la consolidación de su espacio dedicado a la música con una selección oficial de bandas y djs en manos Music Catering y Mezcal Unión, con el apoyo de EMI Music en la premiación de estos talentos; así como la puesta en marcha de un festival culinario que rescata, interpreta y pone a la luz la gastronomía de Costalegre a partir del conocimiento de los fundadores del proyecto, Candelaria.

ArteCareyes se hace realidad gracias al apoyo de Hotel El Careyes y Las Alamandas y sobre todo a Costa Careyes, representado por la Familia Brignone, interesada en promover eventos culturales jóvenes e independientes, y en formar el Comité ArteCareyes, cuyo objetivo principal es promover y apoyar a la comunidad artística iberoamericana.

ArteCareyes, a four-day arts festival offering an experimental mix of various artistic disciplines and which gives musicians and contemporary artists a privileged space to exhibit their latest creations, was held for the first time in January 2011 with its main focus on film.

The event is being held for a second time in 2012 with a fresh new approach that builds on last year's outstanding results while integrating new aesthetic disciplines that are fundamental to the art of living.

Rafael Marín, with the support of the Morelia International Film Festival, put together the official selection of the Latin American short films competing in the animation and feature categories, as well as the feature films and documentaries to be exhibited throughout the day.

Art curator and artist Humberto Moro put together the selection of contemporary art pieces to be exhibited at ArteCareyes and also organized an art auction to benefit local charities. This second year also sees the inauguration of an additional hall for exhibiting contemporary art works.

ArteCareyes donated the funds raised by last year's auction to the Mexican charities Fondos para la Paz, a private institution that assists rural indigenous communities suffering from extreme poverty, and Selva Negra, a local charity that supports the recovery and conservation of natural areas.

This second year of ArteCareyes brings new initiatives. Musical presentations include selections of live bands and DJs programmed by Music Catering and Mezcal Unión, while EMI Music will award prizes for the best talent.

A culinary festival coordinated by the catering company Candelaria will also be included in this year's ArteCareyes, with a special spotlight on the gastronomy of Costalegre.

ArteCareyes has become a reality thanks to the support of Hotel El Careyes and Las Alamandas, and above all to Costa Careyes, represented by the Brignone family, who are passionate about promoting burgeoning and independent cultural events. Also significant is the support of the ArteCareyes Committee, whose main objective is to promote and support the Latin American artistic community.

El festival propone convertirse en una plataforma para impulsar y fusionar diversas disciplinas estéticas.

The festival's goal is to become a platform to encourage and fuse various aesthetic disciplines.

SPONSORS

AMG MERCEDES-BENZ / MOËT & CHANDON / EL PALACIO DE HIERRO / GRUPO EXPANSIÓN / REVISTA QUIÉN / HERMÈS / E! ENTERTAINMENT / SMART WATER / VITAMIN WATER / AEROMAR / CORONA / DUNHILL / HOTEL EL CAREYES / LAS ALAMANDAS / WINES OF ARGENTINA / BUCHANAN'S MASTER / MEZCAL UNIÓN / ANDARES

16

JUEVES / THURSDAY

12:00 & 16:00

19:30

21:30

PROYECCIÓN DE LARGOMETRAJEPresentada por Sony
Videosala, Plaza de los Caballeros del Sol**FILM SCREENING**Presented by Sony
Videoroom, Plaza de los Caballeros del Sol**PROYECCIÓN DE PRIMER PROGRAMA DE CORTOMETRAJES EN CONCURSO**Presentado por Sony
Plaza de los Caballeros del Sol**SCREENING OF FIRST SELECTION FROM SHORT FILM COMPETITION**Presented by Sony
Plaza de los Caballeros del Sol**NOCHE DE INAUGURACIÓN EN CASA MERCEDES-BENZ, SOL DE OCCIDENTE**Presentación del documental de Hermès
Programa culinario presentado por Candelaria en colaboración con Wines of Argentina**OPENING NIGHT AT****CASA MERCEDES-BENZ, SOL DE OCCIDENTE**Presentation of documentary Hermès
Culinary program presented by Candelaria with Wines of Argentina

17

VIERNES / FRIDAY

12:00 & 16:00

13:00

17:00

19:30

21:30

PROYECCIÓN DE LARGOMETRAJEPresentada por Sony
Videosala
Plaza de los Caballeros del Sol**FILM SCREENING**Presented by Sony
Videoroom
Plaza de los Caballeros del Sol**GUATEQUE TROPICANA**Presentado por Canibal & Corona
Bufet de mariscos en Playa Rosa*, música en vivo, cocteles y DJ**GUATEQUE TROPICANA**Presented by Canibal & Corona
Seafood Buffet at Playa Rosa*, live music, cocktails and DJ**JUEGO DE PELOTA MAYA ANCESTRAL**Presentado por Smart Water
Copa del Sol**ANCIENT MAYAN GAME OF PELOTA**Presented by Smart Water
Copa del Sol**PROYECCIÓN DE SEGUNDO PROGRAMA CORTOMETRAJES EN CONCURSO**Presentado por Sony
Plaza de los Caballeros del Sol.**SCREENING OF SECOND SELECTION FROM SHORT FILM**Presented by Sony
Plaza de los Caballeros del Sol.**GIPSY WHITE EN COCODRILO AZUL**Presentado por Moët & Chandon & Revista Quién
Cena, música en vivo, cocteles y DJ**GIPSY WHITE ON COCODRILO AZUL**Presented by Moët & Chandon & Quién Magazine
Dinner, live music, cocktails and DJ

18

SÁBADO / SATURDAY

12:00 & 16:00

14:30

19:30

21:30

PROYECCIÓN DE LARGOMETRAJEPresentado por Sony
Videosala
Plaza de los Caballeros del Sol**FILM SCREENING**Presented by Sony
Videoroom
Plaza de los Caballeros del Sol**COPA DE POLO AMG MERCEDES-BENZ**
Picnic francés & Champagne presentado por Moët & Chandon**AMG MERCEDES-BENZ POLO CUP**
French picnic & Champagne presented by Moët & Chandon**SUBASTA DE ARTE CONTEMPORÁNEO**
Presentada por Taxi Art Magazine
Galería La Brignonesca**CONTEMPORARY ART AUCTION**
Presented by Taxi Art Magazine
La Brignonesca Gallery**FIESTA MÉXICO CONTEMPORÁNEO EN TIGRE DEL MAR**
Presentada por El Palacio de HierroPrograma culinario presentado por Candelaria y Wines of Argentina
música en vivo, cocteles y DJ2:00 **AFTER**
En Playa Teopa**CONTEMPORARY MEXICO PARTY AT TIGRE DEL MAR**
Presented by El Palacio de HierroCulinary program presented by Candelaria and Wines of Argentina
live music, cocktails, and DJ2:00 **AFTER PARTY**
At Playa Teopa

19

DOMINGO / SUNDAY

14:00

19:00

21:00

COMIDA EN LAS ALAMANDAS

Bufet de mariscos*, música en vivo, cocteles y DJ

LUNCH AT LAS ALAMANDASSeafood buffet*
live music, cocktails, and DJ**PROYECCIÓN DE TERCER PROGRAMA DE CORTOMETRAJES EN CONCURSO**Presentado por Sony
Plaza de los Caballeros del Sol**SCREENING OF THIRD SELECTION FROM SHORT FILM COMPETITION**Presented by Sony
Plaza de los Caballeros del Sol**COCKTAIL DE CLAUSURA**Ceremonia de premiación
Cena, música en vivo, cocteles y DJ
Plaza de los Caballeros del Sol**CLOSING COCKTAIL PARTY**Awards ceremony
Dinner, live music, cocktails and DJ
Plaza de los Caballeros del Sol* La comida tiene costo adicional.
* Food will be charged separately.



Cine / Cinema

Rafael Marín y el Festival Internacional de Cine en Morelia (FICM) aportan una selección de cortometrajes iberoamericanos de ficción y animación para la sección de competencia de 2012 ArteCareyes, así como los largometrajes y documentales que se exhibirán por las mañanas a lo largo del encuentro.

Rafael Marín, with the support of the Morelia International Film Festival (FICM), will work with ArteCareyes in the selection of American films to be screened during the evenings of the festival. The cinema program will also include feature films, documentaries and restored classics, which will be shown in the mornings.



Música / Music

Mezcal Unión y Music Catering tendrán presentarán una selección oficial de proyectos que representan la vanguardia de la música en América latina. Su música dará vida a las fiestas en el 2012 ArteCareyes, y los mejores tendrán la oportunidad de ser premiados por EMI Music.

Mezcal Unión and Music Catering will make the official selection of projects to represent the cutting edge of Latin American music. These acts will enliven the ArteCareyes 2012 festivities and will also be eligible for an award to be given by EMI Music.



Arte Contemporáneo / Contemporary Art

Humberto Moro será el responsable de la curaduría de la muestra de arte contemporáneo de 2012 ArteCareyes. Las piezas serán exhibidas a partir del 20 de enero de 2012 en la galería de Careyes. Con la exposición iniciará una subasta silenciosa que culminará el 18 de febrero en la noche del arte denominada México Contemporáneo. En esta edición, con el objetivo de crecer y fortalecer la propuesta plástica de ArteCareyes, José Noé Suro y Patrick Charpenel han coordinado un espacio —paralelo y complementario a la subasta— de muestra y venta de diversas piezas contemporáneas.

Humberto Moro will curate the exhibition of contemporary art at ArteCareyes 2012. The selected works will be exhibited from January 20, 2012 in the Careyes gallery. A silent auction will also be held until February 18 on the art evening called México Contemporáneo. This year, in an effort to develop and strengthen the presence of arts and crafts at ArteCareyes, and with the support of José Noé Suro and Patrick Charpenel, a separate and complementary auction area will be inaugurated for showing and selling multiple contemporary pieces.



Gastronomía / Gastronomy

El festival, en esta edición, destacará la tradición culinaria de Costalegre, el paraíso al que pertenece Costa Careyes, a partir del uso y la revalorización de los productos alimenticios regionales y artesanales. Personalidades de la cocina costeña tendrán presencia en los banquetes del festival a través de sus creaciones, en interacción con la propuesta gastronómica de los antropólogos y chefs del proyecto Candelaria, especialistas en encontrar el punto preciso entre tradición y apuesta cosmopolita.

This year's festival will highlight the culinary tradition of Costalegre - the paradise to which Costa Careyes belongs - by promoting the use and appreciation of regional and traditional food. The creations of Costalegre's culinary legends will be featured at the festival's banquets. Also featured will be the gastronomic contributions of anthropologists and chefs participating in the Candelaria project, who definitely know how to strike the right balance between traditional and cosmopolitan influences.



Polo

2012 ArteCareyes será escenario de la Copa de Polo AMG / Mercedes-Benz. El torneo, que consistirá en la ronda de apertura del jueves 16 de febrero y la final, el sábado 18, será disputado por cuatro equipos que representarán a diferentes fundaciones altruistas. Cada fase de la competencia será acompañada de un buffet al mediodía, de corte francés, con embutidos, patés, tablas de quesos y frutas. Costa Careyes Polo Club es, desde 1989, uno de los campos más solicitados para encuentros nacionales e internacionales dentro de la disciplina.

ArteCareyes 2012 will host the Copa de Polo AMG / Mercedes-Benz tournament. The competition's opening round begins on Thursday, February 16, and the final will be held on Saturday, February 18. Eighteen teams representing four different charity foundations will compete. Each phase of the competition will be graced by a mid-day French-style buffet. Sausage, pate, cheese and fruit will be served. Since 1989, the Costa Careyes Polo Club has been one of the most popular facilities for national and international polo competitions.



Ritual en Copa / Ritual in Copa del Sol

En la Copa del Sol, el monumento que el fundador de Costa Careyes, Gian Franco Brignone, construyó en honor a la mujer, tendrán lugar un juego de pelota de estilo prehispánico y un ritual indígena acompañado por música contemporánea, cuando esté cercana la puesta del sol, el viernes.

On Friday around sunset, Copa del Sol - the monument built by Costa Careyes founder Gian Franco Brignone in honor of women - will be the site of a pre-Hispanic style pelota game, as well as an indigenous ritual accompanied by contemporary music.

Cine

PRE-SELECCIÓN

FILM

PRE-SELECTION

FASE 1
CORTOMETRAJE MEXICANO

STAGE 1
MEXICAN SHORT FILMS



A Secas

2011 / MÉXICO

VIDEO / COLOR / 1'51"

DIRECTOR / DIRECTOR: Andreas "La Mandrágora" Papacostas
GUIÓN / SCREENPLAY: Andreas "La Mandrágora" Papacostas
PRODUCCIÓN / PRODUCER: César Moheno Plá
COMPAÑÍA PRODUCTORA / PRODUCTION: Llamarada de Petate
SONIDO / SOUND: Pepe Stephens
MÚSICA / MUSIC: Pepe Stephens

SINOPSIS / SYNOPSIS

Una hermosa criatura se enfrenta a la voracidad de su entorno en este corto de animación 2D.

A beautiful creature faces the voracity of her environment in this poetic and powerful 2D animation short.



El Álbum de las Ideas

2011 / MÉXICO

VIDEO / COLOR / 1'

DIRECTOR / DIRECTOR: Viridiana Pérez, Jorge Patiño
GUIÓN / SCREENPLAY: Viridiana Pérez, Jorge Patiño
PRODUCCIÓN / PRODUCER: Max Nogueira
COMPAÑÍA PRODUCTORA / PRODUCTION: Studio: Fidelia Cine
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Khristian Olivares
EDICIÓN / EDITING: Alberto Rentería
SONIDO / SOUND: José Manuel Ledesma
MÚSICA / MUSIC: José Manuel Ledesma
REPARTO / CASTING: Ana Paula Moctezuma

SINOPSIS / SYNOPSIS

Ximena y su gran imaginación son las protagonistas de aventuras fantásticas recreadas en su cabeza. Una simple fotografía nos puede llevar a lugares no conocidos.

A girl named Ximena leads us on wild adventures created in her powerful imagination. A simple photo can take us to unknown places.



El Cortejo

2011 / MÉXICO

VIDEO / COLOR / 2'32"

DIRECTOR / DIRECTOR: Emiliano González
GUIÓN / SCREENPLAY: Emiliano González
PRODUCCIÓN / PRODUCER: César Moheno Plá
COMPAÑÍA PRODUCTORA / PRODUCTION: Llamarada de Petate
SONIDO / SOUND: Luis Flores, Lex Ortega.
MÚSICA / MUSIC: Luis Flores, Lex Ortega.

SINOPSIS / SYNOPSIS

Cuando una persona se enamora de otra, hace cosas muy locas. Cuando un juguete se enamora de otro... ¡También!

When two people fall in love they do crazy things. When toys fall in love... It's the same!



El Pescador

2011 / MÉXICO

35MM / COLOR / 10'

DIRECTOR / DIRECTOR: Samantha Pineda
GUIÓN / SCREENPLAY: Samantha Pineda, Davy Giorgi
PRODUCCIÓN / PRODUCER: Edgar San Juan
COMPAÑÍA PRODUCTORA / PRODUCTION: IMCINE
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Santiago Navarrete
EDICIÓN / EDITING: Mario Sandoval
SONIDO / SOUND: Alejandro de Icaza
MÚSICA / MUSIC: Alejandro de Icaza
REPARTO / CASTING: Rubén Pablos, Cassandra Cianghuerotti

SINOPSIS / SYNOPSIS

En el Día de muertos, Leni, un viejo pescador, se embarca en un viaje al mar donde, a través de viejas fotografías, pesca sus mejores recuerdos.

On the Day of Dead, Leni, an old fisherman, uses photographs to fish his favorite memories out of the sea.



El Reflejo

2011 / MÉXICO

VIDEO / BLANCO Y NEGRO / 2'57"

DIRECTOR / DIRECTOR: Marco A. Castellanos
GUIÓN / SCREENPLAY: Marco A. Castellanos
PRODUCCIÓN / PRODUCER: Marco A. Castellanos
EDICIÓN / EDITING: Eric David Cabello
SONIDO / SOUND: Marco A. Castellanos
MÚSICA / MUSIC: Marco A. Castellanos

SINOPSIS / SYNOPSIS

Mientras espera a su novia en la calle, un hombre observa su reflejo en un espejo. Se ve a sí mismo como una mujer. Él deberá decidir: negarse a sí mismo o aceptar su sexualidad y su nuevo rol en la sociedad.

A man is waiting on the street for his girlfriend. He stares at his reflection in a mirror and sees himself as a woman. He must decide between denying his true self or accepting his sexuality and his new role in society.



Eskimal

2011 / MÉXICO

35MM / COLOR / 8'48''

DIRECTOR / DIRECTOR: Homero Ramírez Tena
GUIÓN / SCREENPLAY: Homero Ramírez Tena
PRODUCCIÓN / PRODUCER: Homero Ramírez Tena, Sem Aser Pérez
COMPAÑÍA PRODUCTORA / PRODUCTION STUDIO: IMCINE, TV-UNAM, Bajo Cero Films
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Homero Ramírez Tena
EDICIÓN / EDITING: Homero Ramírez Tena
DIRECCIÓN DE ARTE / ART DIRECTOR: Citlalin Zarcos Méndez
SONIDO / SOUND: Erick Ruíz Arellano
MÚSICA / MUSIC: César Urbina González
REPARTO / CASTING: Mario Martínez Cobos, Claudia Acereto

SINOPSIS / SYNOPSIS

Eskimal y Morsa trabajan juntos para conservar el Gran Glaciar, enfrentándose a una inminente catástrofe producida por un mundo industrializado.

Eskimal and Morsa work together to preserve the Great Glacier, facing an imminent catastrophe brought on by the industrialized world.



Mutatio

2011 / MÉXICO

35MM / COLOR / 8'

DIRECTOR / DIRECTOR: León Fernández
GUIÓN / SCREENPLAY: Salvador Delgadillo
PRODUCCIÓN / PRODUCER: Rita Basulto
COMPAÑÍA PRODUCTORA / PRODUCTION STUDIO: IMCINE
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: León Fernández
EDICIÓN / EDITING: Manuel Aldana
SONIDO / SOUND: Mario Martínez
MÚSICA / MUSIC: Luis Palacios

SINOPSIS / SYNOPSIS

Un extraño humanoide despierta abandonado sobre una gran roca en medio del mar. Sin refugio ni alimento, enfrentará al objeto mismo de su existencia y al gran misterio que sostiene a su especie.

A strange humanoid wakes up abandoned on a great rock in the middle of the ocean. Without shelter or food, he must confront the very purpose of his life and the great mystery that sustains his species.



Firmes

2010 / MÉXICO

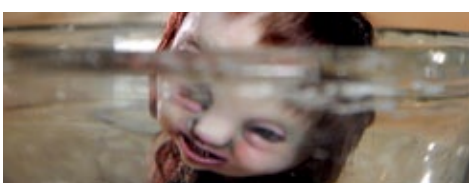
35MM / BLANCO Y NEGRO / 10'

DIRECTOR / DIRECTOR: Yordi Capó
GUIÓN / SCREENPLAY: Yordi Capó
PRODUCCIÓN / PRODUCER: Gabriela Ruvalcaba
COMPAÑÍA PRODUCTORA / PRODUCTION STUDIO: IMCINE
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Heriberto Acosta
EDICIÓN / EDITING: Yordi Capó
SONIDO / SOUND: Odín Acosta
MÚSICA / MUSIC: Kenji Kishi
REPARTO / CASTING: Meño Herrera, Jesús Hernández

SINOPSIS / SYNOPSIS

Un soldado raso trata de mantenerse "firme" durante una larga ceremonia oficial a pesar de los pequeños obstáculos que enfrenta: sol, sudor, cansancio y un mosquito insistente.

A private tries to stand at attention during a long official ceremony, despite the multiple obstacles he faces: the blazing sun, sweat, fatigue and a persistent mosquito.



Prita Noire

2011 / MÉXICO

VIDEO / COLOR / 8'11''

DIRECTOR / DIRECTOR: Sofía Carrillo
GUIÓN / SCREENPLAY: Sofía Carrillo
PRODUCCIÓN / PRODUCER: Alex Briseño, Sofía Carrillo, Carolina Cárdenas
COMPAÑÍA PRODUCTORA / PRODUCTION STUDIO: Nahuyaca Films, CECA
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Paola Chaurand
EDICIÓN / EDITING: Uri Espinosa Cueto
SONIDO / SOUND: Odín Acosta
MÚSICA / MUSIC: Abigail Vásquez Duarte, Uriel Villalobos Alba
REPARTO / CAST: Meztli Robles

SINOPSIS / SYNOPSIS

Prisioneras, dos hermanas comparten su vida en un extraño lugar, la cotidianidad y curiosidad llevarán a Prita a recorrer los límites de la zona segura.

Imprisoned, two sisters share their life in a strange place. The mundane routine, along with curiosity, will bring Prita to break the boundaries of the secure place.



Mercedes-Benz

ARTECAREYES

PRESENTADO POR **MOËT & CHANDON** CHAMPAGNE

2012

Artistas Invitados / Invited Artists

ADRIÁN GUERRERO / ADRIÁN S. BARÁ / ALBERTO CORCUERA / ÁLVARO UGARTE / ANA QUIROZ / CLAUDIA LATISNERE / CRISTIAN FRANCO / CYNTHIA GUTIÉRREZ / EMANUEL TOVAR / EMILIO VALDÉS / GABRIEL RICO / ISA CARRILLO / JAVIER M. RODRÍGUEZ / JOAQUÍN SEGURA / JORGE MÉNDEZ BLAKE / JOSE DÁVILA / MARCO ROUNTREE / MÓNICA ESCUTIA / OCTAVIO ABÚNDEZ / RICARDO GUZMÁN / ROCÍO GORDILLO / RUBÉN REBOLLEDO / RUBÉN MÉNDEZ

Subasta de Arte / Art Auction

APOYANDO A / SUPPORTING:

FONDO MEMORIAL EDUARDO VARGAS

FUNDACIÓN SELVA NEGRA

Músicos Invitados / Invited musical acts

JUEVES SOL OCCIDENTE
TELÉSFORO

VIERNES COCODRILO AZUL
CENTAVRVS
CAMILO LARA
OLDIES BUT GOODIES

SÁBADO TIGRE DEL MAR
DJ LENGUA
LOS MASTER PLUS

SÁBADO PLAYA TEOPA
SHAKES + TOÑO VILCHES

DOMINGO PLAZA DE LOS
CABALLEROS DEL SOL
BERNARDO PARTIDA



TUBE SEEKERS

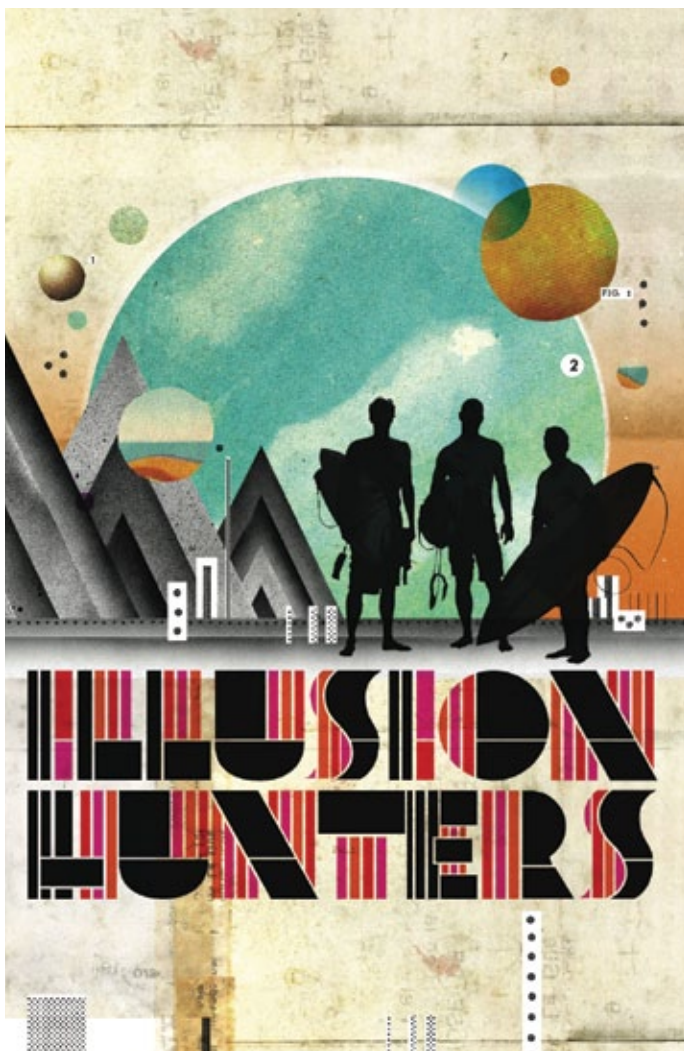
PAOLO CARINI SPEAKS WITH TRAILBLAZER

GIACOMO CATTANEO ADORNO ABOUT SURFING IN CAREYES, THE
ATTRACTION OF THE SEA AND LIVING LIFE TO THE FULLEST

Waves are the ultimate illusion. They come out of nowhere,
instantaneously materialize and just as quickly they break and vanish.

Chasing after such fleeting mirages is a complete waste of time. That is
what I choose to do with my life. MIKI "DA CAT" DORA

Emanuela Brignone Cattaneo



◀ Poster de Miguel Masa
Collage inspirado en el
poster de la película "Endless
Summer" en la que participó
Miki "Da Cat" Dora

Fortunate are those who can claim to have a lifelong relationship with the sea. Giacomo Cattaneo Adorno gave his life to the lure of the sea early on and is among the few who have achieved something which had seemed impossible: opening routes to places where the sea's magic still exists in its natural state. One route that he and a small group of divers and sailors helped to establish was the legendary Arpoador point, located at the edge of Ipanema beach in Rio de Janeiro, the city where he grew up. Cattaneo was among the pioneers who surfed there for the first time. Rio was just the beginning of a wide-ranging, multi-cultural journey that began in the 1960s and that has led him to seek out those fleeting moments when we give ourselves over to the wave and gain a greater understanding of the sea.

"Careyes is part of my personal lifelong relationship with the ocean. For many years I came here just for the beauty and the strength of nature's message. It's a message left by the pre-Columbian Indians through their mystical signs, which Gian Franco reinterpreted when he designed the local architecture and established the basic guidelines for a new settlement."

BUT HOW DID YOU DISCOVER CAREYES AS A SURFING SPOT?

On a personal level, I was magnetized by the power of the ocean along this part of the Pacific coast. It's right at the point where the dry desert air of Baja California meets the tropical breezes of Central and South America. And as is always the case with men, the hunting instinct came first for me, and the ocean was a place for spear fishing in crystal clear waters. The thought of surfing had never occurred to me until Juan (De Rivera) led me to it.

The spots near Careyes have all the right conditions for good surfing in both winter and summer. Lineups, those points in the water beyond the breakers where surfers gather and socialize as they wait for the next wave, are almost always deserted, except for a few local surfers who are more than happy to share their preferences and secrets with newcomers. I asked Giacomo to offer his recommendations to those interested in surfing in Careyes.

CAZADORES DE ILUSIONES

PAOLO CARINI HABLA CON EL PIONERO GIACOMO CATTANEO
ADORNO: SURFING EN CAREYES, EL IMÁN DEL MAR Y EL
HÁBITO DE VIVIR

LAS OLAS SON LA MAYOR DE LAS ILUSIONES. LLEGAN DE LA NADA, SE MATERIALIZAN EN UN INSTANTE Y LUEGO, IGUAL DE RÁPIDO, ROMPEN Y SE ESFUMAN. PERSEGUIR A ESTOS ESPEJISMOS PASAJEROS ES UNA COMPLETA PÉRDIDA DE TIEMPO. ESTO ES LO QUE YO ESCOGÍ HACER CON MI VIDA.

MIKI "DA CAT" DORA

Son afortunados quienes pueden afirmar que tienen "una relación de toda la vida" con el mar. Giacomo Cattaneo Adorno cedió pronto en su vida a la atracción del mar y se cuenta entre ese grupo selecto que ha logrado algo a todas luces imposible: dejar en el mar líneas que otros puedan seguir para llegar a lugares donde la magia todavía está en su estado natural. Una de las rutas que ayudó a abrir, junto a un reducido grupo de buzos y veleristas, fue el legendario punto Arpoador, en la punta de la playa de Ipanema, en la ciudad donde creció: Río de Janeiro. Cattaneo fue uno de los pioneros que practicaron el *surfing* ahí por primera vez. Río fue solo el inicio de un viaje que comenzó en los años sesenta y ha buscado, en el mundo, en las más diversas culturas, en el espacio y en el tiempo, ese instante fugaz en que nos abandonamos a la ola y entendemos al mar un poco más.

"Careyes es parte de la relación personal que toda la vida he tenido con el mar. Durante muchos años vine a este lugar solo para disfrutar la belleza y la potencia del mensaje de la naturaleza. Es un mensaje que dejaron los indígenas precolombinos en sus signos místicos, y que Gian Franco reinterpreto, para diseñar la arquitectura de esta tierra y las reglas básicas para un nuevo asentamiento".



Mujer surfer en la bahía

LIKE MOST THINGS IN CAREYES, IT SEEMS MELLOW AND RELAXED AT FIRST, BUT ANY LAPSE IN ATTENTION COULD EASILY LAND YOU A HARD LESSON IN HUMILITY.

En esta foto: Emilio Carmagnani



As is the case throughout Mexico, in the summer you get big swells coming up from Antarctica. They are not so consistent but more than make up for this in terms of size. Meanwhile, winter waves from the north are more consistent but less powerful, as the bulk of their force is spent on the coast of California.

The main hot spot in Careyes is Playa Bruja. This year-round playground is a heavenly bay which features right point breaks on one end and A-frame breaks in the middle. It breaks almost every day and offers short, high-speed pipe runs. Like most things in Careyes, it seems mellow and relaxed at first, but any lapse in attention could easily land you a hard lesson in humility.

Just off the tip of the point is Arroyo Seco beach, where easy right-breaking waves are common in winter and southern swells churn out tube waves with classic breaks.

And if it's hardcore surfing you're after, there are two beautiful breaking points: Chalacatepec and Peñitas. About an hour away, you can surf to your heart's content with hardly a soul in sight on waves from a southern swell that get up to nine feet. A four-hour drive will take you to Paschal and Rio Nexpa, two world-class spots.

WHAT KIND OF BOARDS WOULD YOU RECOMMEND?



Boards should be short and quick. I don't think gun boards are necessary unless you plan to go to Pascuales. It's a good idea to pack some spares as the crests break pretty hard. This isn't the place for longboards, with the rare exception of certain days in Chamela Bay. If you stay in Careyes, there's definitely no reason for you to visit the tourist beaches near Manzanillo.

PERO, ¿CÓMO DESCUBRISTE A CAREYES COMO UN PUNTO PARA HACER SURFING?

En lo personal, a mí me magnetizó el poder del océano en esta parte específica de la costa, que es la frontera entre el aire seco del desierto de Baja California y la atmósfera tropical de América Central y América del Sur. Como siempre pasa al principio con los hombres, predominó el instinto del cazador y, para mí, el mar significaba cazar con arpón en las aguas azules y cristalinas. Ni siquiera se me había ocurrido hacer surfing hasta que Juan (De Rivera) me enseñó a hacerlo.



01. Ippolito Alberti
02. Marco Loreli
03. Atelier
04. Diego Quiñones
05. Franco Loro Piana
06. Filippo Cattaneo Adorno
07. Juan de Rivera, Arroyo Seco
08. Arroyo Seco, Julien Ros and Friends



COMO LA MAYORÍA DE LAS COSAS EN CAREYES, SE VE SUAVE Y RELAJADO DESDE LEJOS PERO, SI NO TE MANTIENES ALERTA, PUEDE DARTE UNAS LECCIONES DE HUMILDAD.

Arriba: Giacomo Cattaneo Adorno
Abajo: Jehan De Maille, Arroyo Seco

Los puntos cercanos a Careyes reúnen las condiciones para hacer buen surfing, de manera constante, en invierno y en verano. Los *lineups*, esos puntos más allá de la reventazón donde los surfistas esperan las olas y conviven, casi siempre están desiertos, excepto por algunos surfistas locales que comparten, gustosos, sus secretos con los recién llegados. Pregunté a Giacomo sus recomendaciones para quien quiera hacer *surfing* en Careyes.

Como en todo México, en el verano te llegan las grandes marejadas del sur que vienen subiendo desde la Antártida. Son menos constantes pero lo compensan con tamaño. En el invierno son olas más constantes pero más suaves, que ya gastaron su fuerza en la costa de California. El lugar principal es Playa Bruja, donde se puede jugar todo el año, en una bahía celestial, un punto derecho a un lado y una reventazón de playa en forma de A justo en medio. Rompe casi todos los días y te da corridas de tubo cortas pero a gran velocidad.



SUNSET



Paolo Carini

A la salida de la punta está la playa de Arroyo Seco, que es una derecha fácil en invierno y cuando llega una buena marejada del sur puede convertirse, en su orilla sur, en una ola de tubo con un punto clásico.

Y, si lo que quieres es tomarte el surfing más en serio, hay dos hermosas rompientes de punto: Chalacatepec y Peñitas. Ahí puedes esperar hacer surfing casi solo, hasta nueve pies con marejada del sur; eso está como a una hora de distancia y, si manejas cuatro horas, llegas a Pascuales y Río Nexpa, que son lugares de clase mundial.

¿QUÉ TABLAS CONVIENE USAR?

Conviene que sean cortas y rápidas. No creo que una tipo gun sea necesaria a menos que pienses ir a Pascuales. Y conviene traer unas cuantas tablas de refacción, porque las crestas son bastante duras. No es un lugar para tablas largas, con excepción de unos muy pocos días en la bahía de Chamela. Si te quedas en Careyes, definitivamente no te conviene visitar las playas para turistas cerca de Manzanillo.

DURANTE MUCHOS AÑOS VINE A ESTE LUGAR SOLO PARA DISFRUTAR LA BELLEZA Y LA POTENCIA DEL MENSAJE DE LA NATURALEZA. ES UN MENSAJE QUE DEJARON LOS INDÍGENAS PRECOLOMBINOS EN SUS SIGNOS MÍSTICOS, Y QUE GIAN FRANÇO REINTERPRETÓ, PARA DISEÑAR LA ARQUITECTURA DE ESTA TIERRA Y LAS REGLAS BÁSICAS PARA UN NUEVO ASENTAMIENTO”.

SURFBOARD



Giacomo Cattaneo Adorno

**EN EL VERANO TE LLEGAN LAS GRANDES MAREJADAS
DEL SUR QUE VIENEN SUBIENDO DESDE LA ANTÁRTIDA.**

El impacto de Jova en Careyes: el lado humano

The impact of Jova on Careyes:
the human side of things



El huracán Jova
tocó las costas
de Colima y
Jalisco con
categoría 2

El ojo del Huracán Jova pasó entre Cuixmala y Careyes en la noche del 11 de octubre de 2011 y dejó su huella devastadora, pero también trajo un sentido de unión y generosidad a los más afectados por los fuertes vientos y el agua, quienes tuvieron sus casas inundadas por la gran cantidad de lluvia que cayó en los principales ríos y arroyos. Careyes, Cuixmala, Zafiro y el Gobierno Federal se unieron para apoyar a los damnificados del fenómeno, junto con una gran cantidad de ciudadanos, tanto de la localidad como de otros puntos, quienes contribuyeron con todo lo que estuvo en su poder.

El huracán había iniciado en la zona oeste mexicana y después tomó una trayectoria noroeste, poco común en la región, con una magnitud de categoría 3 en la escala Saffir-Simpson; cuando tocó las costas de Colima y Jalisco, todavía era un intenso fenómeno de categoría 2. Todos en Careyes seguían de cerca, con fascinación, las noticias en televisión e Internet. De pronto, la electricidad se cortó. Jova tocó tierra.

Las voces de los testigos

“No te puedes imaginar lo que es un ciclón hasta que estés dentro de uno y que su ojo te pase encima”, relata Claude Gauthiez, residente de Careyes desde hace 32 años: “Duró 12 horas, desde que era un viento ligero hasta alcanzar 180 kilómetros

por hora, como un aullido como el de una jauría de lobos; de repente llega la calma del ojo del ciclón, que hace que algunos crean (o tengan la esperanza de) que ya terminó; cuando el ojo acabó de pasar volvieron los vientos aulladores de 180 kilómetros por hora, que fueron disminuyendo hasta llegar a su fin, cinco horas después”.

Según el marinero y capitán Mike Farley, los huracanes tienen tres principales peligros: el viento, la lluvia y el oleaje. Hubo mucha lluvia en La Huerta, Autlán, Colima y aéreas circunvecinas, lo que puso en riesgo a las familias que habitan cerca de los grandes ríos, como el Cihuatlán (cerca de Cihuatlán, Melaque y Barra de Navidad), el Purificación (cerca de Agua Caliente), el Cuixmala (cerca de Francisco Villa y Emiliano Zapata) y el San Nicolás. La Universidad de Colima calcula que en el sur de Jalisco hubo una precipitación mayor a los 350 milímetros de agua.

Por fortuna, en la zona de Careyes / Cuixmala no hubo víctimas fatales. La pintora Irma Kever observó cómo los árboles más antiguos fueron derribados al paso de Jova, lo que la lleva a compartir la observación que hace Farley: “Tú puedes reconstruir una palapa, reparar una puerta o una ventana, pero toma entre 30 y 50 años o más para que un árbol crezca”.

“Tú puedes reconstruir una palapa, reparar una puerta o una ventana, pero toma entre 30 y 50 años o más para que un árbol crezca”



The eye of Hurricane Jova passed over Cuixmala and Careyes on the night of October 11, 2011 and left a devastating footprint. However, it also brought out a sense of unity and generosity among those who were most affected by the high winds and water and whose homes were flooded by the vast amounts of rainfall that filled major rivers and streams. Careyes, Cuixmala, Zafiro and the Federal Government joined in supporting the victims of the storm, as did countless citizens, both local and from other areas, who contributed whatever they could.

The hurricane started in western Mexico and then took a northeasterly path, which is very uncommon in this region, and was classified as a Category 3 hurricane on the Saffir-Simpson scale. Everyone in Careyes was glued to the news about the storm on television and the Internet when the electricity suddenly went out. Jova had landed.

Eyewitness accounts

“You can’t imagine what a hurricane is until you’re in one, and the eye passes right over you,” said Claude Gauthiez, a resident of Careyes for 32 years. “Twelve hours passed from the time it was a mild breeze until its

winds reached speeds of 180 km/h, howling like a pack of wolves. Then just like that came the calm of the hurricane’s eye, which makes some people think (or hope) that it’s over. After the eye passed, the 180 km/h howling winds came back, then gradually dissipated and ended after a period of five hours.”

According to sailor and captain Mike Farley, there are three main dangers associated with hurricanes: wind, rain and waves. An enormous amount of rain fell in La Huerta, Autlán, Colima and surrounding areas, endangering families who lived near large rivers such as the Cihuatlán (near Melaque and Barra de Navidad), the Purificación (near Agua Caliente), the Cuixmala (near Francisco Villa and Emiliano Zapata) and the San Nicolás. The University of Colima estimated that rainfall in southern Jalisco exceeded 350 millimeters.

Fortunately, there were no fatalities in the Careyes/Cuixmala area. Painter Irma Keever saw how the oldest of trees were felled by Jova, which led her to share an observation made by Farley: “You can rebuild a palapa, repair or door or window, but it takes 30 to 50 years for a tree to grow.”

Mi primer huracán

MY FIRST HURRICANE

by Four Arrows

During the early stages of the hurricane, I acted too naïve and playful. I even shrugged off the possibility that a flying object could hit me while I leaned the weight of my body into the wind. As the storm's intensity increased, I took refuge in a well-built structure, which would protect me, or so I thought. Early in the morning, the sound was unlike anything I had ever heard. Leaves and branches were scattered throughout the house. I realized that something deadly could happen at any moment. Later on, everything took on a strange stillness and I prayed for those whose difficulties I could not know. After the electricity was restored, we used our machetes to clear an escape route for vehicles.

Seeing how Mother Nature of her strongest and most me of how likely it is that contributing to such extreme weather events. When I later met with residents of the region who were working to help others rebuild their lives - a warmth of this wonder-made the right decision to come and stay the summer, in spite of Jova.



ture had uprooted many resilient trees reminded our global actions are treme weather events. idents of the region who ers rebuild their lives - a warmth of this wonder-made the right decision summer, in spite of Jova.

Durante las primeras etapas del huracán, me comporté demasiado naïve y juguetón; incluso llegué a ignorar la posibilidad de que un proyectil me golpeará mientras apoyaba mi peso contra el viento. Conforme la intensidad fue aumentando, me refugié en una estructura bien construida, donde estaría protegido —o al menos eso pensé. Temprano por la mañana, el sonido no se parecía a nada que yo hubiera escuchado. Había hojas y ramas por toda la casa. Me di cuenta de que cualquier momento podría producir un evento fatal.

Entonces, todas las cosas cobraron una extraña quietud y recé por aquellos cuyos predicamentos yo no podía imaginar. Cuando hubo luz, usamos nuestros machetes para despejar una ruta de escape para los vehículos.

Al ver cómo la Madre Naturaleza había arrancado de raíz a muchos de sus árboles más fuertes y flexibles, recordé que es probable que nuestros comportamientos globales estén contribuyendo a estas situaciones climáticas tan extremas.

Luego, al encontrarme con los habitantes de esta región, que estaban trabajando para ayudar a otros a reconstruir sus vidas, poniendo de manifiesto el humor y la calidez que permean a este maravilloso lugar, yo también supe que había tomado la decisión correcta al quedarme a pasar el verano, con todo y la visita de Jova.



Con el objetivo de apoyar y ayudar a los afligidos en la región fue creado el Comité Técnico para las Víctimas del Huracán Jova, conducido por Viviana Dean, Ari Nieto y Demian Monroy. El comité hizo un trabajo intenso en diferentes áreas y logró recaudar, hasta el pasado 16 de diciembre, más de dos millones de pesos en donaciones. Los fondos se están destinando a la asistencia de las comunidades locales de Francisco Villa y Emiliano Zapata, y se han aplicado también en las áreas de educación, deportes y recreación.

Jova trajo una gran lección para todos y mostró cómo la comunidad puede ser vulnerable ante un fenómeno así, pero con una claridad aun mayor mostró la fuerza, la determinación y la unión que se puede alcanzar con la participación de cada individuo. Para el Comité, “esa lección debe ser recordada y por esa razón se cree que la participación activa en la comunidad debe ser un esfuerzo continuo y un compromiso. Jova fue una llamada para que todos nosotros despertemos y veamos que Costalegre no puede ser lo que es sin su comunidad”.

**Esperanza
y determinación:
la comunidad que renace**

HOPE AND
DETERMINATION:
A COMMUNITY
REBORN

In order to support and assist the region's affected residents, the Technical Committee for Victims of Hurricane Jova was formed, led by Viviana Dean, Ari Nieto and Demian Monroy. The Committee worked intensely in a number

of areas and had raised more than two million pesos (\$150,000 USD) in donations as of December 16. The funds have been used to assist the communities of Francisco Villa and Emiliano Zapata. They have also been applied to education, sports and recreation.

Jova taught everyone a big lesson and showed how a community can be vulnerable to such events. What's more, it clearly illustrated the strength, determination and unity that can be achieved through the participation of each and every individual. As stated

by the Committee, “That is the lesson we should take away, and that is why we believe that active community participation must be continuous and committed. Jova was a wake-up call for all of us to realize that Costalegre is nothing without its community.”

Jova Relief Fund

PHOTOS BY BEA JACOBS

UNA SOLA PIEZA PUEDE MARCAR LA DIFERENCIA

El paso del huracán Jova por nuestra costa tuvo un efecto tremendo en esta región y en sus residentes. Pedimos a algunos fotógrafos que han pasado por Careyes en algún momento de su vida que donaran una de sus obras para la exposición en la galería. Esta exposición es un ejemplo de cómo el arte y la filantropía pueden (y lo harán) crear cambios positivos para nuestra comunidad y nuestras poblaciones locales.

ONE PIECE CAN MAKE THE DIFFERENCE

The effects of Hurricane Jova were devastating to our area and its residents. We asked a few photographers who have spent time in Careyes at some point in their lives to contribute one piece of their own work to the gallery exhibition. This show is an example of how art and philanthropy can and will create positive changes for our towns and communities.

PHOTOGRAPHERS FOR THE JOVA RELIEF FUND

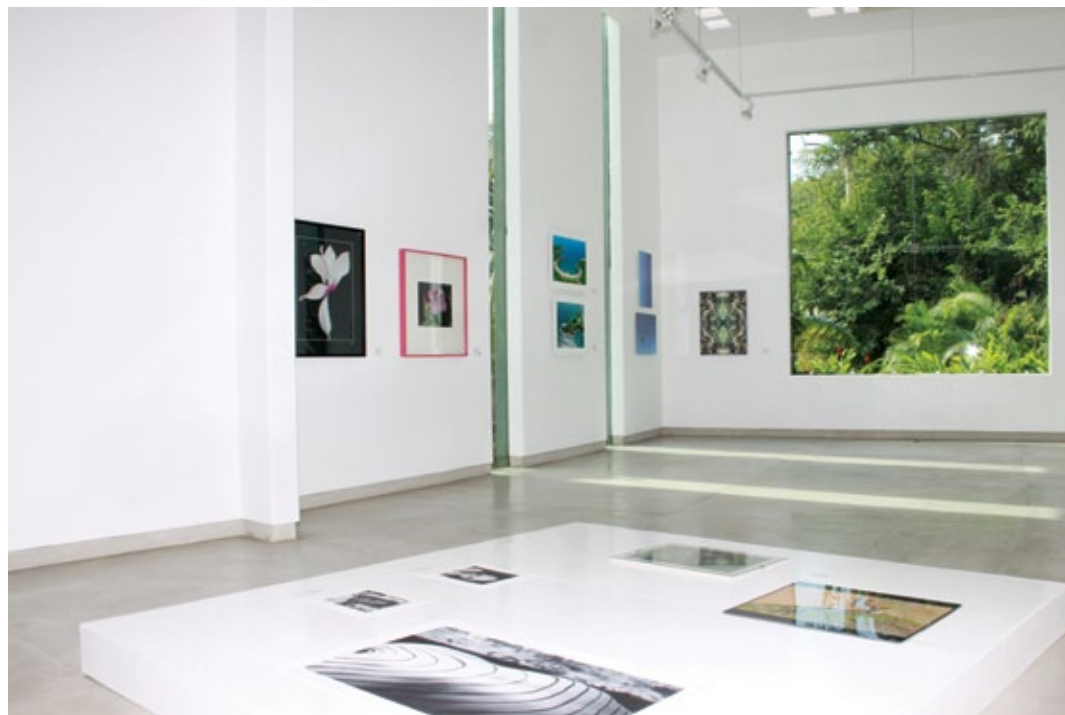
ART CAREYES GALLERY

INAUGURATION:
FRIDAY, DECEMBER 30TH
4:00 - 8:00 PM



GRACIAS POR SU VISITA A LA EXHIBICIÓN Y SU APOYO A LA CAUSA.
THANK YOU FOR VISITING OUR SHOW AND SUPPORTING THIS CAUSE.

Gallery hours: 4:00-9:00 pm
For private viewings please contact Viviana Dean at 315 3510320
Mobile: 315 1090379
viviana@careyes.com.mx



RELIEF THROUGH ART



Aline Coquelle

Title: Aiken Cura
One of Adolfo Cambiasso's most famous stallions at the Palermo Open in Buenos Aires, Argentina.
Date: 2006
Edition: 3/9
Size: 50 x 40 cms.
Technique: Getaline Silver on Baryta Paper on Plexi



Ala d' Amico

Title: Untitled from the series "Diaries 2011"
Date: 2011
Edition: 1/5
Size: 33.3 x 49.5 cm
Technique: Lambda print
Technique: Pigment on Barita





ART & PHILANTHROPY



1. Filippo Brignone.
2. Four Arrows & Viviana Dean.
3. Jean Pagliuso, Giorgio Brignone, Pier Luigi Loro Piana, Ana Brignone.
4. Four Arrows, Jessica & Demian Monroy.
5. Viviana Dean, Laura & Pier Luigi Loro Piana.
6. Grace Alanis, Viviana Dean.
7. Mariella Iragolli, Alex Possenbacher, Robert Rivas & Tasha.

⌘ Copa Careyes

MÉXICO 2011

THE POLO CUP IN CAREYES

SUSAN STOVALL



PHOTOS BY COSTA CAREYES POLO CLUB

Los magníficos campos del Costa Careyes Polo Club fueron el escenario donde jugadores de Perú, Canadá, Francia, Italia, Alemania, Estados Unidos y México cerraron 2011 con una gran competencia en el evento cuadrangular de polo. En el equipo Agua Alta / Samurai participaron Guillermo Li, Dan Yoshii, Jimmy Giebeler, Alberico Ardissonne y Vale Aguilar. El equipo Casa Sombras lo formaron Bolko y Conrad Kissling con Juan Carlos Borbolla —los dos últimos, polistas con un handicap de cinco goles que llegaron a las finales con sus equipos.

The magnificent fields of the Costa Careyes Polo Club were the setting of a four-team polo tournament featuring competitors from Peru, Canada, France, Italy, Germany, USA and Mexico.

Participating on the Agua Alta / Samurai team were Guillermo Li, Dan Yoshii, Jimmy Giebeler, Alberico Ardissonne and Vale Aguilar. Meanwhile, the Casa Sombras team was made up of Bolko and Conrad Kissling and Juan Carlos Borbolla. The latter two polo players competed with a handicap of five goals and made it to the finals with their teams.



Premios AWARDS

GANADORES

WINNERS



AGUA ALTA / SAMURAI

Guillermo Li / Dan Yoshii /
Jimmy Giebeler / Alberico
Ardissonne / Vale Aguilar

SEGUNDO LUGAR

SECOND PLACE

CASA SOMBRAS

Bolko / Conrad Kissling /
Juan Carlos Borbolla

TERCER LUGAR

THIRD PLACE

CASA CAREYES

Daniel Roenish /
Giorgio Brignone / Dan Yoshii /
Camilo Espinosa

CUARTO LUGAR

FOURTH PLACE

CIUDAD DE MÉXICO

Hugo Villalobos /
Carlos Zamora /
Salvador Briones / Manuel Río

Careyes, La Casa del Polo • Polo Central



La calificación fue muy reñida, con pocas anotaciones. El equipo Agua Alta / Samurai tomó la delantera por medio gol, para un resultado de 4 a 4^{1/2} $\frac{1}{2}$ Li anotó tres de los cuatro goles para los ganadores y el equipo padre e hijo de Bolko y Conrad anotaron tres de los cuatro goles para el equipo derrotado. Medio punto fue concedido en handicap al equipo de Agua Alta / Samurai. Los dos equipos restantes, con el canadiense Daniel Roenish liderando al equipo de Careyes, de Giorgio Brignone, Dan Yoshii y Camilo Espinosa, superaron al equipo de Ciudad de México, de Hugo Villalobos, Carlos Zamora, Salvador Briones y Manuel Río, una vez más por medio gol: 4^{1/2} $\frac{1}{2}$ 4.

The competition was very intense, with few goals. The Agua Alta / Samurai won by a half goal, with a final score of 4 to 4^{1/2}. Li scored three of the four goals for the winning team, while the father and son team of Bolko and Conrad scored three of the four goals for the losing side. Under the handicap system, a half point had been awarded to the High Water / Samurai team.

In the next match, Canadian Daniel Roenish led the Careyes team of Giorgio Brignone, Dan Yoshii and Camilo Espinosa to a win over the Mexico City team of Hugo Villalobos, Carlos Zamora, Salvador Briones and Manuel Río. The margin of victory was a half goal once again, and once again the final score was 4^{1/2} to 4.

Durante el medio tiempo los espectadores, acompañados de un buen tequila, entraron al campo para participar en el “divot stomping” (apisonar el césped), donde todos pasaron un rato divertido. El polo de competencia se juega toda la temporada. Jugadores de Washington, Oregon, Texas, California y de todos los puntos de Canadá y Europa han hecho planes para visitar este destino junto a la playa y su complejo de polo. Hay caballos disponibles para todos los niveles de juego y también se imparten lecciones.

At halftime, the spectators, with the help of some good tequila, took the field to participate in the tradition of “divot stomping,” and everyone had a fun time. Tournament polo is played all season long. Players from Washington, Oregon, Texas, California and from all over Canada and Europe have made plans to visit this seaside resort and its polo complex. Horses are available for all levels of play and lessons are also taught.



Jugadores THE PLAYERS

1

Careyes Team: Joe Yoshii / Giorgio Brignone / Camilo Espinosa

Mexico City Team: Hugo Villalobos / Manuel Rios / Salvador Briones / Carlos Zamora

Agua Alta/Samurai Team: Jimmy Giebeler / Guillermo Li / Alberico Ardissonne / Dan Yoshii

Casa Sombras Team: Bolko / Conrad Kissling / Vale Aguilar / Juan Carlos Borbolla

GANADORES WINNERS

2

AGUA ALTA/SAMURAI
Jimmy Giebeler / Guillermo Li / Alberico Ardissonne / Dan Yoshii

ASISTENTES VIP VIPS

3

Rocio Kissling / Mónica Villalobos & daughter / Victoria / Anna Brignone

Contacto / Contact
susanstovall@careyes.com.mx
www.careyes.com

Highlights



EL “DIVOT STOMPING” –ACOMPÑADO DE UN BUEN TEQUILA– FUE UNO DE LOS MOMENTOS QUE MÁS DISFRUTARON LOS ESPECTADORES.

WITH THE HELP OF SOME GOOD TEQUILA, SPECTATORS HAD A BLAST TAKING PART IN THE TRADITION OF “DIVOT STOMPING”.

Market Day / Plaza Caballeros del Sol



①



②



③



④

Día de Bazar en la Plaza

PHOTOS BY BEA JACOBS



⑤



⑥

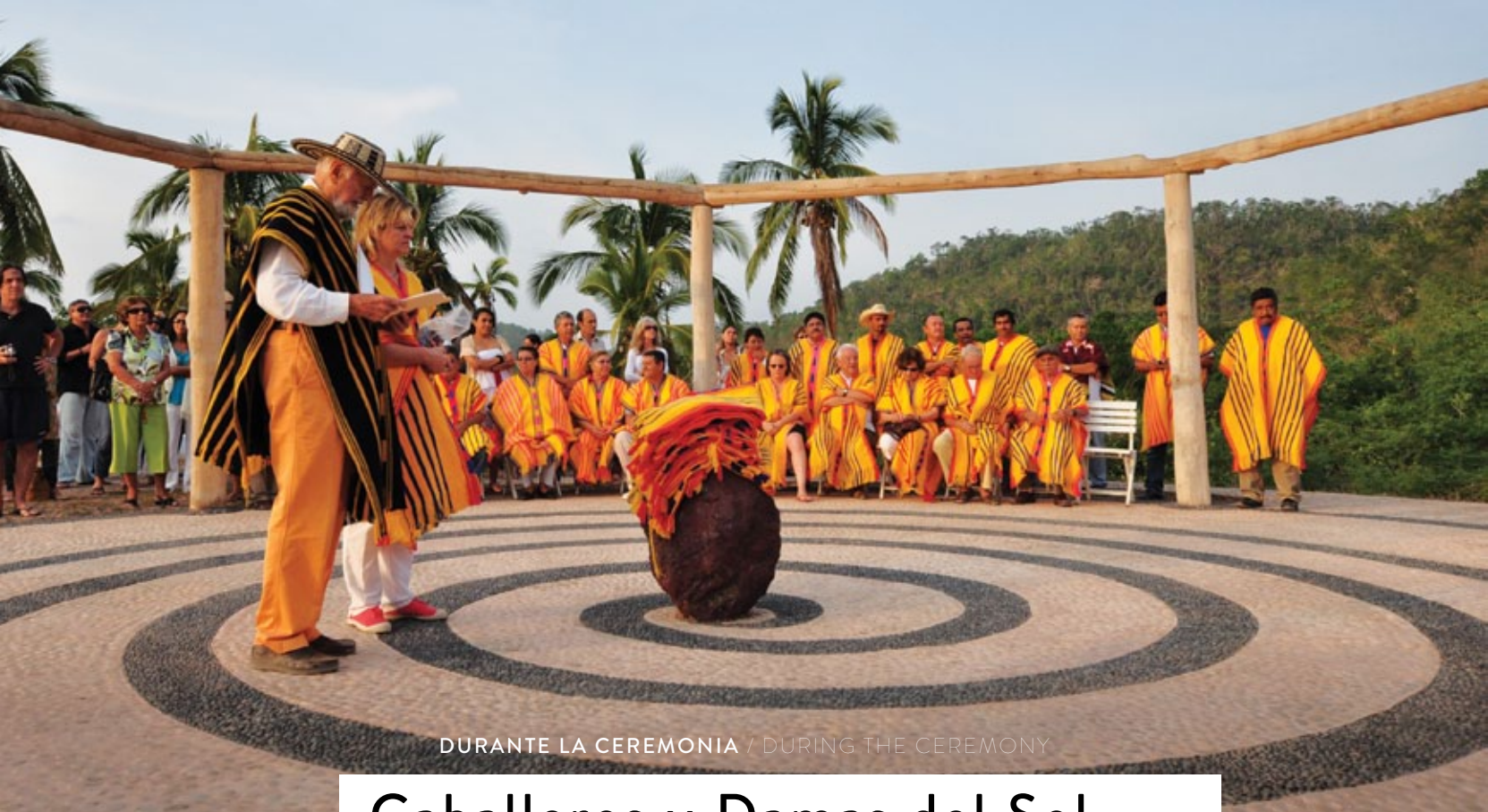
1. Bazar en Plaza Caballeros del Sol.
2. Melanie & Lorenza.
3. Fabiola Eisenring.
4. Mr. Jackson & son.
5. Geraldine Market.
6. Sophia Market.
7. Bixi Awotan Stand from Leon.
8. Bazar.



⑦

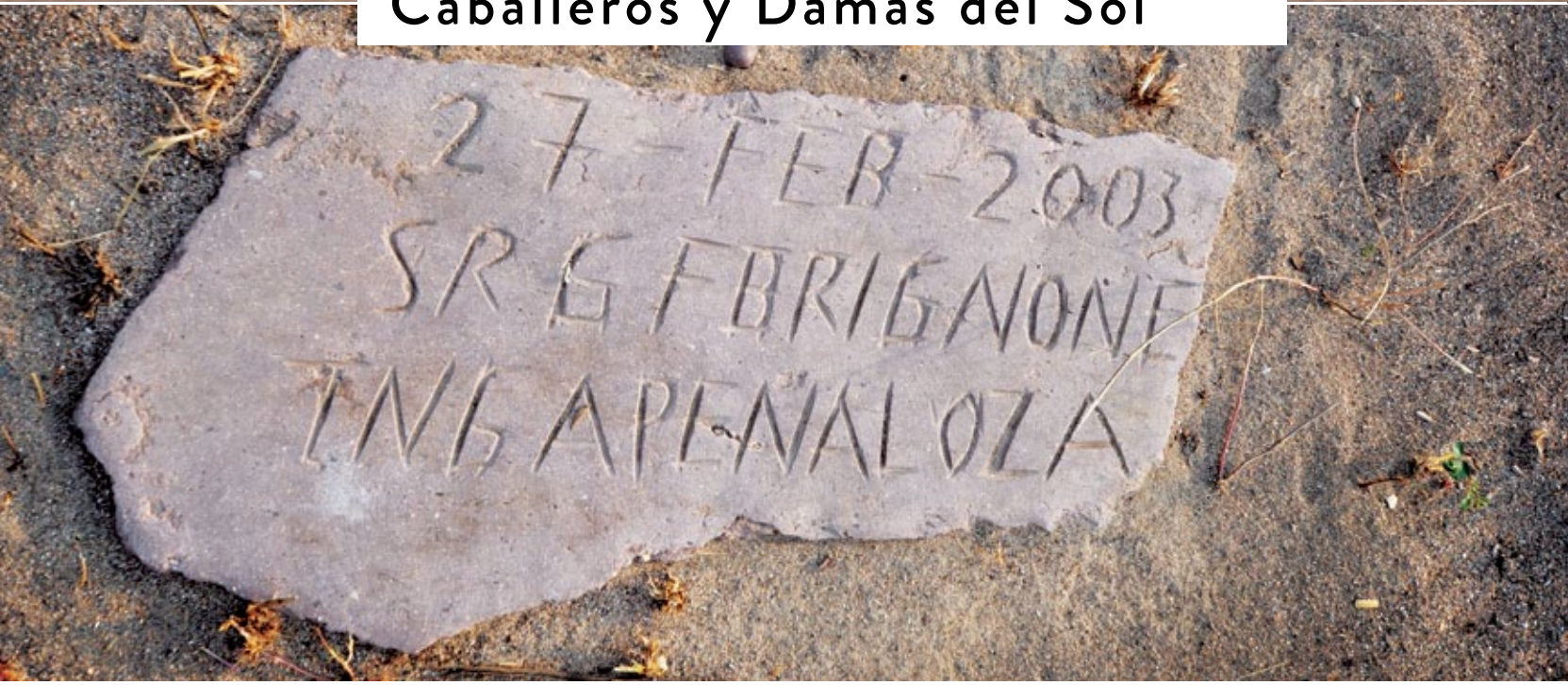


⑧



DURANTE LA CEREMONIA / DURING THE CEREMONY

Caballeros y Damas del Sol



PIEDRA INAUGURAL / INAUGURAL STONE





PHOTOS BY RAFAEL SABAZIOS

TEMPLO CÓSMICO DE CAREYES

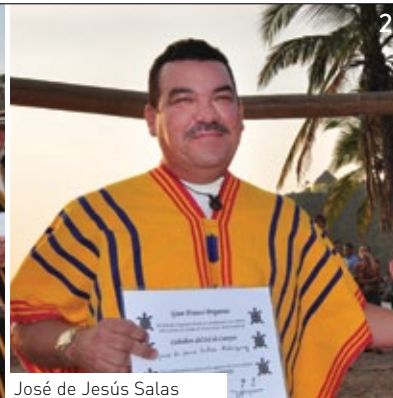
10

Los diez
nuevos
caballeros

Ten new
knights



Sergio Rosas



José de Jesús Salas



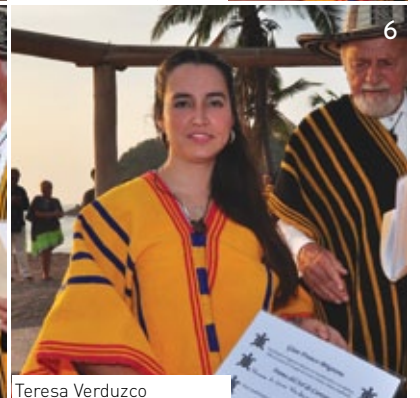
Juan José Garibay



Sandra Cabrera



Lorena Possenbacher



Teresa Verduzco



Claudia Espinoza



Anselmo Alaniz



José Luis Ramírez



Alex Possenbacher

Inicio de Año / Tigre del Mar



New Year's Day

PHOTOS BY BEA JACOBS



1. Vista General en Tigre del Mar.
2. Susana Gómez Farley, Alice & Steve Blair.
3. Filippo Brignone, Four Arrows.
4. Rodrigo, GFB & Rodrigo Rivero Lake.
5. Filippo Brignone, Diego Villaseñor, Guillermo Barnette.
6. Invitados en Tigre del Mar.
7. Eva Firmenich, Diego Quiñones, Viviana Dean.
8. Sandro Rumney, Sofía Brignone, Four Arrows.



**COSTA CAREYES
POLO CLUB
MÉXICO**



Scappino[®]

XIII COPA AGUA ALTA

*La gran
fiesta del polo*

**30 DE
MARZO
AL 7 DE
ABRIL 2012**

**EL EVENTO
DE POLO
MÁS IMPORTANTE
DE MÉXICO**

EN APOYO AL FONDO MEMORIAL EDUARDO VARGAS

www.fondomemorialeduardovargas.org

www.careyes.com



**BMW Group
Mexico**

OJO DE
CAREYES



EL CAREYES
Jalisco

COSTA CAREYES

The other side of Mexico



TRANQUILITY • SEA • PRIVACY • LUXURY

LOCATED IN JALISCO, MEXICO,
BETWEEN MANZANILLO
AND PUERTO VALLARTA

Seductive and mysterious landscapes transformed into an international community with exceptional features and spectacular Mexican/Mediterranean architecture nestled in lush natural surroundings.



ELITE LOW-DENSITY RESORT.
SERENITY AND SPLENDID
POLO FIELDS

A 32,000 acre biosphere reserve makes Careyes a protected sanctuary unlike any other in Mexico. Residential facilities designed to satisfy the most exacting tastes.

Please visit our website | www.careyes.com | info@careyes.com

FOR COMPLETE INFORMATION
(RESERVATIONS AND REAL ESTATE OPPORTUNITIES) CALL PHONE +52 (315) 3 51 03 20